

# SAMPAN



# 舢舨

Vol. XXVI New England's Only Chinese English Bilingual Newspaper

MAY 7, 1999

一九九九年五月七日

## 移民難民的貢獻與呼聲



## MANY VOICES, ONE CAUSE

### IMMIGRANTS RALLY AT THE STATE HOUSE

**THE SAMPAN**

A.A.C.A.

105 Chauncy Street  
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.  
US POSTAGE PAID  
PERMIT NO. 54358  
BOSTON, MA



## CITY

# Mass Pike Towers Changes Hands

While rent for moderate-income tenants at Mass Pike Towers would rise if Trinity Financial decides to purchase the building, an official of the real estate development firm said the building's overall affordability would be preserved.

In an interview last week, Joshua Posner, vice president of Trinity Financial, said his firm has yet to make a final decision on the purchase of Mass Pike Towers. He said Trinity is in the process of evaluating the condition of the building and will know more about its future plans in the next few months. He said the formal transfer of the building would be completed by the end of the year if Trinity decides to proceed with the purchase.

Boston Financial Property Management, the general partner in the limited partnership that owns the Chinatown building, claims it wants to sell Mass Pike Towers because it can't afford to make a number of needed repairs to the complex. Maintenance problems that need to be addressed include work on elevators, boilers, windows, roof, and air-conditioning.

Posner said Boston Financial is seeking to sell the building because it's not in the best interests of its investors to hold on to it. The privately owned Mass Pike Towers, which contains 40 low-income, Section 8 units and 160 moderate-income units, was built with a loan insured by the federal Department of Housing and Urban Development (HUD), and with other subsidies, according to Posner.

While the private owners of some buildings with HUD mortgages can prepay their mortgages after 20

years and convert their subsidized units to market-rate housing if they choose, additional restrictions on Mass Pike Towers would make that scenario unlikely, according to several observers.

Posner said he was unsure if Boston Financial would prepay the Mass Pike Towers mortgage before selling it to Trinity.

While Boston Financial claims it would be unable to afford making the needed repairs to the building, Posner said Trinity has experience making such projects work by using tax credits to attract investors.

Although the building's moderate-income rents would rise following such a purchase, Posner noted that the rent for the building's 40 low-income Section 8 residents would remain the same. He said that Trinity might eventually increase the number of Section 8 units at Mass Pike Towers. Because their rent is subsidized by the federal government, Section 8 residents pay no more than 30 percent of their income in rent. Posner said the building's Section 8 contract with the government is renewed annually.

Posner argued that Trinity's plan could be "very much in the tenants' interest" if the firm decides to proceed with the purchase. He said the company plans to hold regular meetings with the building's tenants as the process progresses. "We've got a very straightforward story to tell," said Posner, who added that the company doesn't "want to be painted as the bad guy."

Trinity officials met with Mass Pike tenants for the first time on March 10. "People obviously have some

anxiety about their housing," said Posner, who added that Trinity would not make the purchase if Mass Pike tenants are opposed to it.

While Posner said that current restrictions on Mass Pike Towers would preserve its affordability for a number of years, he said those controls would at some point elapse. "Another loan on the property preserves affordability for some additional years, but not forever," said Posner, who added, "We're actually looking at some mechanisms that would restrict it longer."

Fannie Kwan, Boston Financial's area manager, said the moderate-income rents at Mass Pike are relatively low compared with rents being charged for similar apartments in the city. Three-bedroom moderate-income units at Mass Pike are still only \$880, which is the highest rent currently being charged at the complex. "We are very low compared with outside," she said, adding that there is a waiting list for people interested in living in the building.

Kwan said some Mass Pike tenants have been living in the building for many years. She said some people who qualified for moderate-income housing 30 years ago would no longer be able to qualify today because their income has grown over the years. Such tenants, however, are still qualified to pay moderate-income rates. "I cannot force them to move," she said, adding they could only be asked to leave if management learns they have purchased a house.

-Robert O'Malley

## Sampan's Distributions

May 99

Pick up a free copy of the Sampan at the following locations:

### BOSTON

1. AACA, 105 Chauncy St.\*
2. Fleet Bank, Beach St./Harrison Ave\*
3. New England Medical Center, 171 Harrison Ave.\*
4. BankBoston, 710 Washington St.\*
5. Quincy School, 885 Washington St.\*
6. China Trade Center, Boylston/Washington St.\*
7. Chinatown Gate, Beach St./Surface Rd.\*
8. CVS, 340 Washington St.\*
9. Chinatown Cafe, 262 Harrison Ave.
10. Boston Chinese Evangelical Church, 249 Harrison Ave.
11. Ming's Market, 1120 Washington St.
12. 88 Supermarket, 50 Herald St.
13. Asian America Bank, 17 Kneeland St.
14. World Journal Book Store, 75 Kneeland St.
15. South Cove Y.M.C.A., 54 Tyler St.
16. South Cove Plaza, 285 Tremont St./230 Stuart St.
17. Mass Pike Tower, 330 Tremont St..
18. South Cove Manor, 120 Shaumut Ave.
19. Taiwan Café, 34 Oxford St.
20. Sun Sun Supermarket, 18 Oxford St.
21. Mei Tung Market, 109 Lincoln St.
22. Central China Book, 44 Kneeland St.
23. Boston Public Library, 660 Boylston St.
24. Boston University Student Center, 775 Commonwealth Ave.

### QUINCY

N. Quincy Station\*  
Wollaston Station\*  
Quincy Hospital, 114 Whitwell St.  
Quincy Library, 40 Washington St.  
Citizens Bank, 371 Hancock St.  
Wollaston Luther Church, 550 Hancock St.

### MALDEN

Malden Public Library, 36 Salem St.

### CAMBRIDGE

Harvard Sq., Church St./Mass Ave.\*  
Harvard Yen-Ching Library, 2 Divinity Ave.  
MIT Main Building/Student Center

### ALLSTON

Union Square Nursing Center, 533 Cambridge St.  
Pro Pasteur Restaurant, 137 Brighton Ave.  
Golden Age Center, 677 Cambridge St.  
Stop & Shop Supermarket, off N. Beacon St.

### NEWTON

GBCCA, 437 Cherry St.  
Newton Free Library, 320 Homer St.  
Chung Shin Yuan, 183 California St.

### BROOKLINE

Coolidge Corner, 1318 Beacon St.\*  
Brookline Library, Coolidge Corner Branch

\* Indicated the locations of Sampan's newsboxes.

Read Sampan at the following Periodicals of the libraries:

Framingham Public Library, 49 Lexington St.  
Lexington Cary Memorial Library, 1874 Mass Ave.  
Milton Public Library, 476 Canton Ave.  
Worcester Public Library, 3 Salem Square  
Springfield City Library Assoc., 220 State St.

## Mishawum Park Apartments

330 Main Street

Charlestown, MA 02129

(617) 242-4016

Accepting applications for 1, 2, 3, & 4 Bedroom apartments for the WAITING LIST ONLY beginning on April 26, 1999. Anticipated occupancy is approximately 1 to 3 years. Applications will be accepted in person at the above address on Monday, Wednesday & Friday from 9:30 a.m. to 12:00 p.m. and 1:00 p.m. to 3:00 p.m. or by appointment. Must meet eligibility requirements as determined by the U.S. Department of HUD.

### Annual Income Limits are as follow:

1 Person - \$33,450 3 People - \$43,000 5 People - \$51,600 7 People - \$59,250  
2 Person - \$38,250 4 People - \$47,800 6 People - \$55,450 8 People - \$63,100

### HUD Section 236 Program Rents (273 units):

1 Bedroom Rent = \$441 - \$578  
2 Bedroom Rent = \$484 - \$638  
3 Bedroom Rent = \$517 - \$684  
4 Bedroom Rent = \$551 - \$724

### HUD Section 8 Program Rent (64 Units)

Based on 30% of monthly adjusted income.

Mishawum Park is located on the MBTA. Amenities include off street parking, laundry facility, and Community Room. Assistance for linguistic minorities available upon request.

Financed by the U.S. Department of HUD  
Managed by Peabody Properties, Inc.



## SAMPAN

A SMALL BOAT THAT CONNECTS YOU WITH THE ASIAN AMERICAN COMMUNITY.

NOW. LET IT DIRECTLY SAIL TO YOU.



- ☐ Fee \$60.00 for 22 copies/year, first class mail  
☐ Fee \$30.00 for 22 copies/year, third class mail

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

Please tear this off and send it back with your check to  
Sampan Subscription, 105 Chauncy St., Boston, MA 02111

Address Change:

New Add.: \_\_\_\_\_

Old Add.: \_\_\_\_\_



## COVER STORY

## MANY VOICES, ONE CAUSE

On May 5, hundreds of immigrants converged on the State House to urge lawmakers to support programs that are currently under debate on Beacon Hill. They came from all over the world, places as diverse as China and Ireland, Vietnam and the Former Soviet Union, Cambodia and Brazil. For many of these newcomers, this was their first taste of democracy, the first time in their lives they have felt safe expressing their views to public officials.

"This is what we most want people to take away from this experience," says Miriam Stein of the Massachusetts Immigrants and Refugee Advocacy (MIRA) Coalition, which organized the event. "The awareness of the impact they can have on the legislative system, and on their own lives." At 580,000, Massachusetts currently has the seventh largest immigrant population in the U.S.

"Today, the halls of power in Massachusetts are alive with democracy at its best," Muriel Heiberger, MIRA's Executive Director, told the hundreds of eager immigrants who packed Gardner Auditorium for the rally. These immigrants, though from widely varying backgrounds and experiences, are united with a common goal: to ask lawmakers for their support for pending legislation affecting newcomers. The laws currently under debate include a House Budget amendment to adequately fund the Citizenship Assistance Program, which pays for ESL and citizenship classes; a state food stamp program; interpreters in hospital emergency rooms; and welfare time-limit extensions for people in ESL classes or job training programs that could help them be more marketable in the job market.

Heiberger was joined by other notable speakers, including Representatives Anne Paulsen (D-Belmont), Jarret Barrios (D-Cambridge) and Tony Cabral (D-New Bedford), and immigrants from the Dominican Republic and the Former Soviet Union, who shared moving stories about how the programs currently under debate help immigrants such as themselves.

"The ideal of democracy is that everyone has the right to make their views known to those who have the power to make policy," Stein says. She hopes that immigrants will exercise that right, and points out that a lot of immigrants (and non-immigrants) don't realize how important or how effective it can be. They think it takes hundreds of letters or phone calls to make a difference, and that's not true. Two or three people calling in about a law will get noticed."

"Each of the 200 legislators in the State House right now is up for reelection every two years," Stein points out. "We hope that people will give legislators info about how policies effect them."

Stein realizes that the intimidation factor often stops immigrants from picking up the phone. They are concerned about talking to the legislator (usually, they will speak to an aide) and about not knowing all the details about the legislation in question. For the latter scenario, Stein suggests telling the aide that you will get back to them with the information, and then calling MIRA or a similar organization for information.

Immigrants Day was made possible by MIRA, a non-profit organization committed to promoting the rights, opportunities and well-being of immigrant and refugee communities in Massachusetts. Advocating for these communities has been the focus of MIRA's work since it was founded 12 years ago. By collaborating with more than 100 community groups which serve immigrants from countries such as China, Vietnam, Cambodia, El Salvador and Haiti, MIRA is able to provide information, training and leadership development. These groups received expert technical assistance in

starting and running programs to help immigrants learn American History and complete the citizenship process. Last year, MIRA educated more than 5,500 individuals about citizenship and changes in immigration and welfare laws. Thousands more immigrants were also helped through the Immigrant and Refugee Information Line, which dispensed referrals to appropriate resources.

Perhaps most importantly, however, is the advocacy work that MIRA does in the public arena, expertly maneuvering within the system for fair and humane policies toward newcomers. The organization was instrumental in the state's adoption of a welfare reform act that provides a safety net package that is a national model of state benefits for immigrants facing unexpected hardships. These benefits have enabled thousands of immigrants and refugees to access nutrition, health care, English classes and citizenship assistance.

Immigrants like Minh-Phuong Bui K, Jasmina



On May 5, Immigrants Day, hundreds waited outside the State House in the rain to exercise their right to speak to legislators.

Cesic and Ricardo Neal, who spoke at MIRA's Give Liberty a Hand! awards dinner on April 16. MIRA sponsored this celebration as a reminder of America's proud 300-year history of welcoming immigrants and refugees. MIRA presented awards to three distinguished honorees, two of them immigrants.

The first awardee, Ms. Mai Trinh, is a Vietnamese refugee who annually helps hundreds of refugees reunite with their families through her work with Boston Catholic Charities. After fleeing her native Vietnam in 1979, Ms. Trinh spent 9 months in a refugee camp in Malaysia, where she used her fluency in English to serve as an administrator and interpreter for the other Vietnamese refugees in the camp. After arriving in the U.S. in 1980, Ms. Trinh began by working as an interpreter at St. Elizabeth's Hospital. In 1984, she became a caseworker at Catholic Charities, but her contributions extended way beyond caseworker. Ms. Trinh immersed herself in helping these families and became an expert on the family reunification process (the I-130) and on the complex area of immigration law. To learn more, Ms. Trinh transferred to Catholic Charities' immigration legal department in 1994. Since then her caseload has expanded to include low-income immigrants and refugees of all nationalities.

The second awardee, MIT Professor Mario J. Molina, won the 1995 Nobel Prize for Chemistry (along with two colleagues) for first identifying the threat of chemicals to the ozone layer. His groundbreaking work showed that CFC's (chlorofluorocarbons) were destroying the ozone layer that shielded life on earth from the sun's ultraviolet rays. This award marked the first time the Nobel Prize Committee recognized environmental research. In 1996, Professor Molina donated \$200,000 of his Nobel Prize winnings to help scholars from developing nations conduct environmental research at MIT.

The third awardee is Senator Edward M. Kennedy, who has been instrumental in countless efforts to uphold America's proud tradition as a

nation of immigrants. His first chairmanship in the Senate was of the

Subcommittee of Refugees and Escapees (today called the Subcommittee on Immigration). He managed the enactment of the Immigration Act of 1965, his first major bill in Congress, which eliminated the discriminatory national origins quota system.

But the most moving part of the program were the stories of the immigrants, including Minh-Phuong Bui K, a senior at the Boston Latin School, who came with her family as refugees from Vietnam. Minh Phuong feels so happy to have benefited from the freedom she has found in the U.S. that she has become involved in youth programs to give something back to the country that has given her so much. And Jasmina Cesic, a 25-year-old refugee from Bosnia who has been living in the Boston area for almost 5 years. While Jasmina and her husband waited for a bus in their native city of Sarajevo, a mortar exploded next to them. Her husband was instantly killed and Jasmina was left with heavy wounds to both legs and a missing arm. The third immigrant was Ricardo Neal, a 26-year-old from Jamaica who came to the U.S. at the age of 11 with his seven siblings. His parents were strongly committed to making sure the kids received a good education, so along with Ricardo's four older sisters, they worked to put the four younger kids through college. Ricardo currently works with youth from many different backgrounds in Dorchester, and he is also in graduate school at the Boston University School of Social Work.

#### CURRENT POLICY INITIATIVES

**Welfare Reform Project:** MIRA brings together over 130 community-based organizations to mitigate anti-immigrant provisions of welfare-reform and to remove barriers immigrants face to accessing health care, nutrition, job training and other critical services. This is accomplished through trainings, information, advocacy and original publications such as the Public Benefits Resource Guide and Immigrants and Public Benefits palm cards.

**Immigration Policy Project:** MIRA works to defend the rights of low-income immigrants seeking to reunite with family members, pressing for fair treatment under existing and future legislation and providing information and education on fast-changing immigration issues to the immigrant community.

**The Citizenship Assistance Program:** CAP was established in July 1997 to give low-income immigrants who might not otherwise have access to educational services the opportunity to learn English and civics, and to receive help with the citizenship application process. CAP assists low-income immigrants and refugees who receive state-funded benefits and who are required to pursue citizenship as a condition of receiving those benefits. CAP also helps immigrants and refugees learn English, which is critical to their ability to gain and sustain employment.

*Your phone call or letter can help pass some of these initiatives. Call the Citizens Information Number: (617-727-7030 or 800-392-6090) to get the names of your legislators, then call them to check on the status of a bill. This shows that you are interested in that bill, and paying attention. Or go by the office in your district on Fridays, when the legislature is not in session.*

-Nada Guirgis

The Sampan Is Now Online

Visit the Sampan Online Magazine at: [www.aaca-boston.org/logo.htm](http://www.aaca-boston.org/logo.htm)



MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY  
TRANSPORTATION BUILDING  
10 PARK PLAZA  
BOSTON, MASSACHUSETTS 02116-3975

NOTICE TO BIDDERS

Sealed bids for MBTA Contract No. A27CN01, GREENLINE MAINTENANCE FACILITIES, RIVERSIDE AND RESERVOIR CARHOUSE, Newton and Brookline, Massachusetts, (Class 7 Buildings Project Value 98.00), will be received by the Deputy Director of Construction, Contracts, at the Contract Administration Office, 5th Floor, Room 5610, Transportation Building, 10 Park Plaza, Boston, Massachusetts, 02116-3975, until two o'clock (2:00 p.m.) on **June 10, 1999**. Immediately thereafter, in a designated room, the Bids will be opened and read publicly.

Work at the Riverside Carhouse in Newton consists of constructing a 9600 square foot Addition, interior modifications and realignment of catenary and tracks. The work at Reservoir Carhouse in Brookline consists of interior modifications and rehabilitation of the sand system.

This Contract is subject to a financial assistance Contract between the MBTA and the Federal Transit Administration of the U.S. Department of Transportation.

Each prospective bidder proposing to bid on this project must be prequalified in accordance with the Authority's "Procedures Governing Classification and Rating of Prospective Bidders." Copies may be obtained from the Contract Administration Office at the above address. Requests for prequalification for this Project will not be accepted by the Authority after the tenth (10th) day preceding the date set for the opening of bids.

Prequalified bidders may obtain from the Contract Administration Office a "Request for Bid Form" which must be properly filled out and submitted for approval.

Bidding documents may be obtained from the Contract Administration Office at the address above from 8:30 a.m. to 4:00 p.m., on **May 12, 1999**, Monday through Friday, at a charge of \$100.00 per copy. The Authority's STANDARD SPECIFICATIONS, BIDDING AND CONTRACT REQUIREMENTS AND DIVISION 1 - GENERAL REQUIREMENTS dated November, 1983, is available at a charge of \$5.00 per copy. Authority's STANDARD SPECIFICATION, CONSTRUCTION, dated January, 1980, is available at a charge of \$15.00 per copy., payable by separate check. Bidding documents will be sent upon request and receipt of an additional fee of \$15.00, payable by separate check. Bidding documents will be forwarded by Air Freight, where such service is available, at the expense of the plan holder. **NONE OF THESE CHARGES ARE REFUNDABLE.**

Bidders attention is directed to Appendix 1, Goals and Timetables for Female and Minority Participation in the Construction Industry; and to Appendix 2, Supplemental Equal Employment Opportunity, Anti-Discrimination, and Affirmative Action Program in the specifications. In addition, pursuant to the requirements of Appendix 3, Disadvantaged Business Enterprise (DBE) Participation Provision, Bidders must submit an assurance with their Bids that they will make sufficient and reasonable efforts to meet the stated DBE goal of 16 percent.

Bidders will affirmatively ensure that in regard to any contract entered into pursuant to this solicitation, minority and female construction contractors will be afforded full opportunity to submit Bids and will not be discriminated against on the grounds of race, color, religion, sex, age, or national origin in consideration for an award.

Bidders will be required to comply with Federal Equal Employment Opportunity Regulations and the President's Executive Order No. 11246 and any amendments or supplements thereto.

Authorization for the Bidders to view the site of the work on the MBTA's property shall be obtained from the Project Manager, *Mr. Robert Fagone, Telephone No. 617-222-5233*.

A **Prebid Conference** will be held on **May 27, 1999**, at 9:00 a.m. at the *Riverside Facility, Newton, MA at the Green Lines Supervisor's office area*. Following the conference & Riverside Facility tour there will be a tour of the Reservoir Facility commencing at 12:30p.m. Bidders are advised to have representation at this pre-bid conference. Any request for interpretation of the Plans and Specifications should be submitted in writing at the same time.

Bidders will be required to certify as part of their bids that they are able to furnish labor that can work in harmony with all other elements of labor employed or to be employed on the work.

This Contract is subject to Federal Wage and Hourly Laws and minimum State wage rates as well as all other applicable labor laws.

Bidders are advised that the "Buy America" provisions of the Surface Transportation Assistance Act of 1982 (Pub. L-97-424) as amended, apply to any Contract, procurement or agreement which results from this solicitation.

Bid Guaranty shall consist of a bid deposit in the amount of five (5) percent of the value of the bid, in the form of a bid bond, cash, certified check, treasurer's or cashier's check.

The successful Bidder shall be required to furnish a Performance Bond and a Labor and Materials Payment Bond each for the full amount of the Contract price.

The Authority reserves the right to reject any or all Bids, to waive informalities, to advertise for new Bids or proceed to do the work otherwise, as may be deemed to be in the best interests of the Authority.

This information may be viewed at the MBTA website: <http://www.mbta.com/info>

Plans and specifications may also be viewed at the following locations:

Massachusetts Alliance for Small Contractors One South Street, 3rd Floor Boston, MA 02110	Women's Business Enterprise Alliance P.O. Box 132 385 Blue Hill Drive Westwood, MA 02090
---	---

MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY

Date: May 7, 1999

By: Kevin J. Sullivan  
Secretary and MBTA Chairman

Robert H. Prince, Jr.  
General Manager

SEE  
PAGE  
TWO  
TO  
SUBSCRIBE  
TO  
THE  
SAMPAN

Millbrook Square Apartments  
17 MILL STREET  
ARLINGTON, MA 02174

Located in Arlington, Massachusetts, Millbrook Square Apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and handicapped persons.

To receive an application, write to the above address.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis.



Owned and professionally managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.

Equal Opportunity Housing



WINTER VALLEY RESIDENCES FOR  
THE ELDERLY, INC.

Winter Valley Residences for the Elderly, Inc., and Winter Valley Residences II, Inc., a 160-unit building financed by HUD for elderly citizens, is now accepting applications for its waiting list.

Winter Valley I has one, two bedroom, and barrier free units. Winter Valley II has studio, one bedroom and barrier free units. They are owned and operated by Milton Residences for the Elderly, Inc. located at 600 Canton Avenue, Milton, MA.

Contact: Ann T. Murray - Manager

698-3005



BOSTON REDEVELOPMENT AUTHORITY

*Boston's Planning and Economic Development office seeks qualified candidates for the following:*

OFFICE MANAGER - Boston City Hall Location

Provide admin. and secy support to Dir. of Communications, and exec. staff. Requires completion of Sec. training plus 5 yrs. rel. exp. Proficiency with office software (Word and Excel) and Business English requ. To Apply: Mail resume to: HR, BRA, 43 Hawkins St., Boston, MA 02114 or fax (617) 918-5458. **BOSTON RESIDENCY REQUIRED ON DATE OF HIRE.** AA/EOE Auxiliary aids and services are available upon request to individuals with disabilities.

Mount Ida College

IMMEDIATE OPENING

TENURE-TRACK FACULTY POSITION:  
CRIMINAL JUSTICE

Mount Ida College invites applications for tenure-track faculty position in criminal justice, beginning Fall 1999. Responsibilities include: teaching selected foundation courses in criminal justice and courses in upper-division concentration(s) in policing and/or corrections; student advising; and service on faculty/college committees. Participation in out-of-class activities for criminal justice majors is also expected.

Qualifications include Ph.D. and practical experience in criminal justice; prior college level teaching experience is preferred.

Please send letter of interest and curriculum vitae by May 26, 1999 to: Academic Offices, Mount Ida College, 777 Dedham St., Newton Center, MA 02459. An Equal Opportunity Employer

MOUNT IDA  
1899 - 1999

Mount Ida College

IMMEDIATE OPENING

New England Institute of Funeral Service Education  
SCHOOL DIRECTOR/FULL-TIME TENURE-  
TRACK FACULTY POSITION

Mount Ida College invites applications for the position of Director, New England Institute of Funeral Service Education, one of the Schools of the College. Responsibilities of the School Director, who holds full-time faculty status, include: leadership of School; curriculum oversight; faculty supervision; budget management; teaching in the Funeral Service Program; mentoring students; building and maintaining relationships with the regional and national funeral service community; and representing the School and College at professional meetings and events.

Qualifications include minimum of Master's degree; licensure as funeral director and embalmer; commitment to excellence in funeral service education; administrative experience; and strong communication, team-building, and networking skills. Candidates with college teaching experience are preferred.

Please send letter of interest and resume by May 21, 1999 to: Academic Offices, Mount Ida College, 777 Dedham St., Newton Center, MA 02459. An Equal Opportunity Employer

MOUNT IDA  
1899 - 1999

TRI-CITY MENTAL  
HEALTH AND  
RETARDATION CENTER

HOMELESS ADVOCATE

To work in a new, innovative safe haven program in the Back Bay area of Boston, serving mentally ill & dually diagnosed women who live on the streets. Duties include: day-to-day management of program; outreach to target population; referral to public entitlements, mainstream services & housing; and advocacy. BA degree & experience with homeless or mentally ill required. Annualized salary \$24,440.

Send resume by May 14, 1999 to: Tri-City Mental Health & Retardation Center, Inc., HR Dept., 43 Dartmouth St., Malden, MA 02148. AA/EOE

Securities Brokerage firm  
look for **Part-time /Full-time Admin. Assistant**.  
20 hrs a week, fluent in English, computer literate. Please fax resume to (617) 338-6366. For information call Deborah (617) 338-5700.

Two Nonprofit  
Positions

Youth advocacy org. seeks Operations Mgr., Admin. Asst. Orgl, finan., commun., computer skills & commitment to social chg. Ltrr & resume to YoB, Box 440322, Somerville, MA 02144



## EVENTS

## MAY IS ASIAN PACIFIC AMERICAN HERITAGE MONTH

**MAY 2- MAY 30  
WGBH MARKS MONTH WITH  
DIVERSE PROGRAMMING**

WGBH/44 celebrates Asian Pacific American Heritage Month with a series of documentaries and films. The lineup, which opened with Chinatown, a documentary of the famous San Francisco neighborhood, on May 2, includes:

*My America... Or Honk If You Love Buddha*  
Friday, May 7, 8 p.m.  
*P.O.V.: Maya Lin: A Strong Clear Vision*  
Friday, May 7, 9:30 p.m.  
*Wayfarers: A Pacific Odyssey*  
Sunday, May 9, 7 p.m.  
*Beyond Barbed Wire*  
Friday, May 14, 4 p.m. and 9 p.m.  
*Children of the Camps*  
Friday, May 14, 10 p.m.  
*The Shot Heard Round the World*  
Friday, May 21, 8 p.m.  
*Hitchhiking Vietnam: Letters from the Trail*  
Friday, May 21, 10 p.m.  
*Kontum Diary: The Journey Home*  
Friday, May 21, 10 p.m.  
*Storytellers of the Pacific*  
Sunday, May 30, 7 p.m. and 8 p.m.

**MAY 8-MAY 22****Performance Dates for Kevin So**

Singer/songwriter Kevin So will perform on Saturday, May 8 at 7 p.m. and 10 p.m. at Club Passim, 47 Palmer Street, Cambridge, 617-492-7679; Thursday May 13 at 7:30 p.m. at Steak Loft, Mystic, CT, 860-536-2661; Saturday May 22 at 9 p.m. at O'Leary's, 1010 Beacon Street, Boston 617-734-0049. Kevin's third CD, *Along the Way*, is available at HMV and Newbury Comics. Web sites: [www.folkweb.com](http://www.folkweb.com); [www.folkzone.com](http://www.folkzone.com) and [www.cdfreedom.com](http://www.cdfreedom.com).

**MAY 7****APA AIDS Network Luncheon**

Come meet a diverse coalition of service providers and community activists to increase HIV/AIDS prevention education and to improve access to HIV/AIDS related health services and supports for Asian and Pacific Islanders living in Massachusetts. 12-2:30 p.m. Lunch served at 12:30. Presented by Massachusetts Asian AIDS Prevention Project, Inc. RSVP to Ramani Sripada-Vaz at 617-426-6755 x205.

**13th Annual Asian American****Unity Dinner Gala**

Keynote speaker: Bill Lann Lee, Assistant Attorney General of the United States. 6-11 p.m. at the Park Plaza Hotel, 64 Arlington Street, Boston. Tickets: \$40 in advance, \$45 at the door. For information or tickets, call Donald Yee at 617-630-9822.

**MAY 14****The Kubota PowerJazz Unit**

Join Yasko and Archie Kubota in a jazzy show with Dick Johnson on saxophone. 7:30 p.m. and 9:30 p.m. at the Yangtze China Inn, 266 South Main Street (Rte. 28), West Bridgewater. Tickets: \$10, show only; buffet additional. For reservations and directions, call Yangtze China Inn at 508-583-9020. For information on The Kubota PowerJazz Unit, call 781-659-3387.

**MAY 16****Contemporary Korean Short Stories**

on WGBH 89.7FM beginning May 16 at 6 p.m. on Arts & Ideas. This series will focus on works of short fiction by this century's Korean prose masters, exploring the culture, values and conflicts of Koreans living at home and abroad.

**Town of Brookline's 6th Annual  
Asian American Heritage Festival**

Festival features performances, an art exhibit and refreshments. Free admission. 2 p.m. at Brookline High School, Auditorium, 115 Greenbough Street, Brookline. Sponsored by the Brookline Human relations-Youth Resources Commission and Asian American Heritage Festival Committee.

**AARW Art & Culture  
Committee Planning Meeting**

Join our newly formed committee to plan and organize fun and thought-provoking events. Bring your suggestions for potential co-sponsoring groups, venues, themes, etc. RSVP to AARW by Friday, May 14th at 617-426-5313 or e-mail [aarw@atablast.net](mailto:aarw@atablast.net).

**ANNOUNCEMENTS****Angel Island: Immigrant  
Journeys of Chinese Americans**

Professional journalist Lydia Lum is seeking Chinese immigrants who were detained at Angel

Island Immigration Station in San Francisco Bay between 1910-1950. She is interviewing and photographing them at their homes across the country to create a permanent record of the memories of these immigrants in a traveling photo exhibition. If you know of an Angel Island detainee whom Lydia can interview and photograph, please call 713-220-3534 or 800-735-3820 or e-mail [lydialum999@yahoo.com](mailto:lydialum999@yahoo.com).

**Multiracial Japanese-  
Americans Needed for  
Study on Ethnic Identity**

Assistant Professor Karen Suyemoto of Northeastern University's Dept. of Counseling Psychology is conducting a nationwide research project exploring the experience of Japanese Americans from mixed Japanese and European/Caucasian backgrounds: how they see themselves, their experiences with different people, their family experiences, their education and their understanding of certain historical events. To participate, interested individuals must be 18 years or older and fill out a survey taking approximately 1 hour. There is also an option to be interviewed. For more info or to request a survey, please leave a message for Dr. Karen Suyemoto at 800-484-4933, Code 0822 or e-mail [jaresearch@lynx.neu.edu](mailto:jaresearch@lynx.neu.edu).

**The Arts and Dialogues on Race  
Series: Call to Artists**

Cambridge Multicultural Arts Center's 3 year initiative uses the language of the arts to conduct public dialogues on race-related issues in order to bridge cultural and racial gaps between individuals and their communities. CMAC seeks artists to complement this series and its subject matter. It encourages proposals for projects from performing and visual artists working in traditional or contemporary arts, which explores issues of race, ethnicity, nationalism or connection between cultures. CMAC's historical theater and 2 art galleries are available for dance, theater, musical performances, festivals, exhibitions, installations, film, video, interdisciplinary presentations. For proposal requirements, call Thea Marston at CMAC at 617-577-1400. Deadline is June 15, 1999.

**Riddlebrook Apartments****13 WEST STREET****EAST DOUGLAS, MA 01516**

Located in East Douglas, Riddlebrook Apartments offer one and two bedroom apartments for elderly or handicapped persons.

All units are assisted by USDA - Rural Development and HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis to low income applicants.

To receive an application, write to the above address.



Owned and professionally managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.

Equal Opportunity Housing

**Westborough Country Village****12 BEACH STREET****WESTBOROUGH, MA 01581**

Located in Westborough, Massachusetts, Westborough Country Village Apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and handicapped persons.

To receive an application, contact the site manager at 366-9867.

Financed by Massachusetts Housing Finance Agency. Units available on an open occupancy basis.

Wait list status may apply.



Owned and professionally managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.

Equal Opportunity Housing

**Spanish Teacher**

The Atrium School is a small progressive elementary school (Pre-K-6) which is committed to the teaching of Spanish beginning at the youngest ages. We are seeking a part-time (80%) teacher of Spanish. Emphasis is placed on developing a facility with the language and on learning about Spanish-speaking cultures. Creativity and imagination are essential in the successful candidate's teaching.

Interested candidates should send a resume and cover letter to The Atrium School, 552 Main Street, Watertown, MA 02472

**RAMBLEWOOD APARTMENTS****101 LONGMEADOW DRIVE****HOLBROOK, MA 02343**

Located in Holbrook, Massachusetts, Ramblewood Apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and disabled, as well as some townhouse apartments for families.

To receive an application, write to the above address.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis to low income applicants. Wait list status currently applies.



Owned and professionally managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.

Equal Opportunity Housing

**KING'S LYNNE APARTMENTS****30A KINGSWOOD CIRCLE****LYNN, MA 01905**

Located in Lynn, King's Lynne Apartments offer mid-rise, garden and townhouse apartments with every convenience. Enjoy two pools, tennis courts and clubhouse.

To receive an application, write to the above address.



Owned and professionally managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.

Equal Opportunity Housing

**Project  
Administrator**

Require 3 - 5 yrs. Cost and scheduling for engineering projects. Spreadsheet generation a must, in addition to document control. Excellent salary/benefits including 401K, tuition aide and more. Send resume to:



**Parsons  
Brinckerhoff  
Quade &  
Douglas, Inc.**

120 Boylston Street • Boston, MA 02116  
EO/AF-H-V



# MIT

## ASSISTANT DEAN

**Counseling and Support Services** seeks an individual to counsel and advise a diverse body of students and groups on a wide range of matters concerned with personal and academic issues. Will assist the Associate Dean and Section Head, Counseling and Support Services, in carrying out the goals of that section; contribute to the development of policies, programs, and procedures; and help to develop programs for students and groups. May also advise and assist the Section Head and other members of the Office of the Dean of Students and Undergraduate Education (ODSUE), and the community with the implementation of Institute policies that affect students. Duties include counseling students about their personal, academic and social concerns which may involve interaction with faculty, staff, physicians, family, and friends; counseling student groups on a wide range of issues; analyzing community programming needs and suggesting work-shop and program topics; representing ODSUE and/or CSS at Institute functions and meetings; contributing to internal ODSUE staff development activities by collaborating with other members of the CSS staff to design comprehensive and informed training sessions; and handling other responsibilities as determined by the Associate Dean and Section Head.

**Requirements:** a master's degree (preferably in counseling, student personnel or related areas) and at least three years of counseling experience. Excellent human relations skills, tact, and ability to deal with sensitive information required; as is ability to initiate, plan, develop, organize, and follow through on projects while working in a high-pressure environment.

Interested candidates should submit a resume and cover letter referencing Job No. 99-0286A to: Valerie Chu Stone, MIT Personnel, PO Box 391229, Cambridge, MA 02139-0013. To apply on-line: [web.mit.edu/personnel/www/resume.htm](http://web.mit.edu/personnel/www/resume.htm)



### MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer  
Non-Smoking Environment  
[web.mit.edu/personnel/www](http://web.mit.edu/personnel/www)

LOOK  
FOR  
THE  
SAMPAN  
SPECIAL  
HEALTH  
FEATURE  
IN  
THE  
JUNE 18  
ISSUE.

## Staff Assistant HARVARD DIVINITY SCHOOL

Reporting to the Assistant Dean for Student Life, you'll provide administrative support, including answering phones, updating the OSL Web page, and using an electronic bill payment system. Also, respond to requests from students, oversee a weekly student publication, and coordinate the annual housing lottery. Other areas will include managing a weekly Community Tea and coordinating the hiring process of residential advisors. Requires 3+ years' office experience with demonstrated knowledge of WordPerfect 8, Microsoft Word '97, Netscape Communicator 4.5, Eudora Pro, Front Page or other Web experience, PageMaker 6.5, and Meeting Maker. Excellent interpersonal and organizational skills are a must. A college degree is preferred.

Please send a cover letter and resume, referencing job #93370 to:  
Nancy Grimes, Director of Human Resource Services,  
Harvard Divinity School, 45 Francis Avenue, Cambridge, MA 02138.

Harvard Divinity School is an Equal Opportunity Employer.

## STRATEGIC DEVELOPMENT STUDY FOR THE BOSTON EXTENSION OF THE MASSACHUSETTS TURNPIKE AIR RIGHTS CHAIR: DAVID LEE, FAIA

and  
Transportation Working Group  
BOSTON EXTENSION OF THE MASSACHUSETTS TURNPIKE AIR RIGHTS

### Upcoming Meetings

(all meetings are open to the public) UPDATED April 21, 1999

#### For the Strategic Development Study Committee

(This committee is studying the Boston Extension of the Massachusetts Air Rights from Chinatown to Allston Tolls.)

- Thursday May 13, 1999 from 6:00-8:30p.m at St. James Church, 125 Harrison Ave (Chinatown) Basement of the Church, near Kneeland Street. \*\*\* NOTE CHANGE OF LOCATION and TIME.
- Wednesday June 16, 1999 from 6:30-8:30 at Boston Arts Academy, 174 Ipswich Street (Fenway) \*\*\* NOTE CHANGE OF LOCATION and TIME.
- Wednesday July 14<sup>th</sup>, 1999 from 6:30-8:30 at Boston Arts Academy, 174 Ipswich Street (Fenway) \*\*\* NOTE CHANGE OF LOCATION and TIME.

Questions regarding future meetings the Strategic Development Study Committee may be directed to Randi Lathrop at the Boston Redevelopment Authority, 918-4302 wheelchair/ADA accessible.

#### For the SDSC Transportation Working Group

(This committee is studying the transportation issues for Chinatown, Bay Village, South End, Back Bay, Fenway/Kenmore, and the Allston Neighborhood to the tolls.)

- Monday May 10<sup>th</sup> from 6:30-8:30 at Tent City, (South End) community room, 130 Dartmouth Street
- Monday June 14<sup>th</sup> from 6:00-8:00 at Boston Arts Academy, 174 Ipswich Street (Fenway) \*\*\* NOTE CHANGE OF LOCATION
- Monday July 12<sup>th</sup> from 6:00-8:00 at Boston Arts Academy, 174 Ipswich Street (Fenway) \*\*\* NOTE CHANGE OF LOCATION

Questions regarding the Transportation Working Group should be directed to Vineet Gupta at the Boston Transportation Department, 635-2756. wheelchair/ADA accessible.

- St James Church, 125 Harrison Ave (Chinatown), basement of the church, near Kneeland Street. From the Orange Line, NE Medical Stop, turn right onto Kneeland St., right on Harrison Ave. wheelchair/ADA accessible.
- Tent City (130 Dartmouth Street) can be reached from the Back Bay/South End stop on the Orange Line and the Copley stop on the Green Line. wheelchair/ADA accessible.  
From the Orange Line: Exit Back Bay Station onto Dartmouth Street. Cross Dartmouth Street. Tent City is to the left of Copley Place.  
From the Green Line: Exit the Copley T-Stop onto the corner of Boylston and Dartmouth Streets. Continue along Dartmouth Street toward the South End. Tent City is just past Copley Place
- Boston Arts Academy, 174 Ipswich Street (in Fenway next to Fenway Park) can be reached by Green Line (B, C, or D line) at the Kenmore Square stop, left onto Brookline Ave., left on Lansdowne Street and right on Ipswich Street.

# Celebrate



## International Channel's Asian Film Festival

We're celebrating Asian Pacific American Heritage Month with great movies by Asian filmmakers on International Channel. Be watching every Saturday at midnight during May. All movies are in English unless noted.

Check local listings for channel location in your area.

### MAY 1 FIVE SHORT FILMS

- By Dawn's Early Rise
- Sunshine
- Spider's Thread
- Mouse
- Kenji's Faith

### MAY 15 DISORIENTED

An engaging comedy directed by Francisco Aliwalas



International  
Channel®

The Best of All Worlds™

For complete programming info visit  
our Web site at [www.i-channel.com](http://www.i-channel.com)





## VOICES

## Premier Zhu Rongji's Speech at MIT Part 1

The topic I am supposed to talk about today is US-China relations. US-China relations have had a history of many twists and turns, but I think that the friendly cooperative relationship between China and the United States is in the interests of people of both countries and it's in the interests of the people of the entire world. It's also a policy which has received support from both major political parties in the United States, the Republicans and the Democrats, and it has also been consistently upheld by three generations of leaders in China.

Today, even as this relationship is faced with certain difficulties and problems, I'm willing to come here and to talk about some of these issues, to talk about them with the American people, to help you get it off your chest. What do I mean by this? Because I want to come tell you what the real picture is, to tell you the facts in order to help both sides come to a common understanding.

In US-China relations, there are many issues which I have discussed innumerable times in this visit to the US. For instance, human rights, the political disturbances of 1989, the Dalai Lama, TMD, Kosovo -- I'm sure you must be sick and tired of hearing this list, and so I don't want to go over these again and again. But I want to talk about something of concern to you, which is the trade deficit between China and the United States. I think that this issue is something which is of concern to people in many circles of American society. Personally, I've done a little bit of study on this issue. Now, of course, it's a far cry from the work done by your Nobel Prize-winning faculty here; that would be just too impossible to compare. But I do want to make several points here.

First, the deficit between China and the United States: in terms of its figures, the numbers have been greatly exaggerated. According to the American side, the trade deficit is 56.9 billion dollars. According to the Chinese numbers, it's 21.1 billion US dollars. A very big difference [this sentence in English] (laughter).

I'm not trying to comment on which number is the more accurate, but I want to use something developed by a scholar in the US, a scholar at Stanford University named Lawrence Lau, who has done a very in-depth study of this matter. He feels that both numbers are inaccurate.

One reason is because these numbers, when you look at import figures, included costs of shipping and also costs of insurance, and when you look at the export figures, these are not included in the numbers. At the same time, these numbers do not take into account the fact that a large portion of US-China trade consists of transshipments through Hong Kong and there is value added in Hong Kong, and that is a very large proportion of value added in Hong Kong. It also does not take into account smuggling in China.

Based on these factors, if you make corrections, taking these into account, then according to Professor Lau's estimate, the US-China trade deficit is probably about 36 billion US dollars because the US has large service exports to China, but there are large service imports into China. So if you deduct for that, then the deficit is maybe about \$30 billion. Now, I'm not right now trying to comment on the accuracy of that estimate; it's lower than the American number and it's higher than the Chinese number, so I'm not going to comment on that, but I very much respect the huge volume of research that the scholar put into this effort and he has a lot of data to back his analysis up. So that is one point I wanted to make. That is to say, don't look at this trade -- don't make such a big deal out of this trade deficit.

People keep saying, the total US trade deficit was less than 200 billion US, which is only maybe 2 percent or a little more than 2 percent of your total GNP. This is very common in many countries. For many, many years, Canada's trade deficit has been running more than 2 percent of its GNP. So this is not such a serious problem. In terms of the US economy, it's actually a rather minor problem. The second point I want to make is that Chinese exports to the United States consist on a whole of labor-intensive goods with low value added. These are consumer goods or perhaps resource-intensive commodities. These products, 15 years ago -- if you had looked at them, you've stopped producing them long ago, and so this kind of import has absolutely no competition in the US market. It's good for your readjustment of your economic structure. It's good for you to develop, it helps you develop your high-tech industries and that's one reason why you've been able to become the world's number one economic power.

These consumer goods, you wouldn't be able to find anyone to manufacture them in the US. If you were to stop importing such goods, you here, the ordinary people of the United States, if you had to import these same things from other countries, your ordinary American consumer would have to pay more, pay \$20 billion more US (applause).

While this figure actually was according to the report by the World Bank, that's not something that I concocted. So that's an estimation, a calculation that I made according to the reports by the World Bank. That is to say, in

1988, if you had not imported such goods from China but from other places, then all of you present today would have paid more for the goods that you've consumed. Maybe the inflation rate would have been higher than at present rate.

Third point. The overwhelming majority, or say more than 70 percent of the Chinese exports to the United States, are the products by processing trade. By processing trade I mean the products produced by the enterprises or ventures established by foreign investors -- including American investors -- through processing or assembling the raw materials and the components imported from other countries, including the United States, and then these products are re-exported.

These raw materials and the components are mainly imported from Japan, [Korea], Taiwan, Hong Kong, Singapore, while the value-added parts in China is very, very insignificant. That is to say, Chinese exports to the United States actually represent a transfer of the exports to the United States by the above-mentioned countries and the regions that I mentioned. You used to import your consumer goods from the above-mentioned countries and regions, but as these countries have seen a very high labor cost now, they have transferred their production to China and then these products produced in China with imported materials and components are exported to the United States. So the US trade deficit with these countries and regions have decreased but with China has increased. But your total trade deficit is constant, the same.

In 1987, when I was the executive vice minister of the State Economic Commission in China, I made a research on that and I looked into the case of the Nike, Reebok, Adidas sports footwear exported to the United States from China. Most of these factories are set up in the coastal provinces, such as Fujian Province, so I went to Fujian Province. At that time the factories producing such footwear in Fujian were mostly run by Taiwan business people. The producer price for each pair of the sports footwear is 20 US dollars but the retail price in the US market was 120 US dollars. I found that, out of the 20 US dollars, only 2 US dollars were paid to the Chinese workers, but that 2 US dollars could support the life of two Chinese workers.

As for the raw materials, some of them were imported from Japan and some from the United States. And the cushion -- that's the main part -- was worth 2 US dollars; that may be a patent product that was from the United States. So that you can see very clearly, that kind of shoes were sold for 120 US dollars in the United States and the producer price in China was 20 US dollars, but the Chinese workers only got 2 US dollars, but that anyway was beneficial to China because that provided job opportunities for Chinese.

Then what is the situation now? Recently I received a major shoe producer from Taiwan. According to him, he has the largest sale of sports shoes worldwide and all of his products are produced in China. And I asked him, how are your factories doing as compared with 1987? He said, almost the same situation, and this time when I came to the United States I instructed my secretary to go to the nearest department stores in Chicago and to find out the prices of these shoes and I found that the average retail price of these sports shoes ranged from 80 to 120 US dollars, maybe a little bit lower than the price of 1987, and if you looked inside, you can see that they are all made in China.

In the United States you cannot find anybody to produce such labor-intensive products and it will be more expensive if you were

to import such products from other countries and the regions than China. Only China is in the best position to produce such products, and this is also beneficial to China because this has provided job opportunities to China. But most values contained in such exports to the United States represent the transfer of values from other countries in the region.

I very much appreciate Professor Paul Krugman's views -- I often read his papers. One of his papers says that this does not mean that a Chinese market is not open, but shows that the Japanese market is not open (applause). This time in Denver I went to visit the Storage Tech and the host told me that a very important component of the product's read-and-write head was imported from China and that I looked at it and I said that it seems that the most valuable components of this read-and-write head was from the United States -- was made in the United States.

The real technology actually was from the United States and even the steel used for their products was imported from Japan. In China, we just did assembly. That is to say, if such a read-and-write head is worth 10,000 US dollars, then about the value of 8,000 US dollars is produced in the United States and out of the 2,000 US dollars, about 1,000 US dollars are the raw materials imported from Japan or South Korea. So the real Chinese exports to the United States was only 1,000 US dollars.

Professor Krugman's conclusion is that, while such trade deficits under both current and capital counts, the trade is actually -- we have spent most of the \$146.5 billion foreign exchange reserves to buy the US treasury bonds, and so that professor's conclusion is that such double surpluses of China are the weak point of China. So I agree with you. We need to adjust such structure.

Making the above-mentioned three points, I just want to say that the current trade deficit between the United States and China is not only in China's interests but I think it's also to a large extent in the American interests.

See the May 21, 1999 issue of SamPan for Part II of the Premier's speech.



Premier Rongji addresses a full house at MIT (top); Premier Rongji and MIT President Charles M. Vest (bottom).



## NEWS/CALENDAR

## NEWS

## NATIONAL

## THE FAIRNESS FOR LEGAL IMMIGRANTS ACT 1999 INTRODUCED IN SENATE

The National Asian Pacific American Legal Consortium has reported the introduction of a bill designed to restore benefits to legal immigrants. The Fairness for Legal Immigrants Act of 1999, introduced by Senator Daniel Patrick Moynihan (D-NY) and Representative Sander M. Levin (D-MI), seeks to restore basic government benefits for certain categories of legal immigrants who remain ineligible as a result of the 1996 welfare law. The 1996 Welfare Reform Law stripped legal immigrants of their right to basic programs such as Medicaid, Food Stamps and Supplemental Security Income (SSI). The Fairness for Legal Immigrants Act of 1999, which would allow states the option of providing Medicaid and the Children's Health Insurance Program (CHIP) to legal immigrant children and pregnant women regardless of when they entered the United States, was co-sponsored by Rep. Robert Matsui (D-CA) and Rep. Patsy Mink (D-HI).

## LOCAL

## SENATE PONDERES BILLS TO LIMIT ADULT BUSINESSES IN CHINATOWN

Senator Stephen F. Lynch has filed two bills (S.939 and S.941) related to the placement of adult entertainment facilities in and around certain areas. The bills have been referred to the Joint Committee on Local Affairs, which is co-chaired by Senator Stephen Tolman and Representative Marie Parente.

S.939 states that: "No nude-dancing parlor shall be located in an area which is less than one-half mile from any hospital or area occupied by residential housing." The second bill, S.941, seeks to prohibit the placement of "nuisance trades," such as piggeries and nude dancing parlors, without first, a public hearing, and second, approval by the board of health. These bills are of particular interest to the Chinatown community in light of recent controversy surrounding the addition and expansion of such businesses in the "combat zone." Those wishing to contact any of the legislators regarding these bills, their respective phone numbers are as follows:

*The Honorable Steven Tolman*  
617-722-1280

*The Honorable Marie J. Parente*  
617-722-2400

*The Honorable Stephen M. Lynch*  
617-722-1150

## CHINATOWN COALITION AWARDED RILEY GRANT

The Chinatown Coalition has received a one-year grant of \$202,000 from the Mabel Louise Riley Foundation for a community planning project, The

Chinatown Initiative (TCI). The project is a collaboration between 22 organizations, which will work with community stakeholders to define a shared vision for the community, incorporate the shared vision in an updated Chinatown Community Plan and develop strategies for implementing the goals and objectives included in the updated Chinatown Community Plan. For more information about TCI, contact Beverly Wint at 617-357-7079.

## ASIA RISE WINS TECHNOLOGY OLYMPICS

A team called the Asia Rise was the winner of the annual Technology Olympics at Franklin Institute of Boston. The team, which broke a three-way tie after the third event to win the competition, was



Representative Michael Capuano (D-MA), center, with DeQuiang Tan of Chinatown, right, and Dr. Richard K. Fields, president of Franklin.

led by DeQuiang Tan of Chinatown, and consisted of Hung Chi Ho of Salem, Sheng He of Back Bay, and Huy Bui of Dorchester. Tan was recently congratulated by U.S. Representative Michael Capuano (D-MA) during the legislator's recent visit to the school.

The four events of the Olympics, which was held in conjunction with National Technology Week, were: *Build and Fly a Paper Transporter*, *Mission Impossible*, *Mousetrap Racers* and *Build a Bridge*.

## LOCAL STUDENTS MAKE HONOR ROLL

Students at Boston Latin School have completed their third marking period, and 24 Chinatown residents have made the Honor Roll. They are:

Maria Chan  
Nina M. Chan  
Suzanne Chan  
Sarah Anne Choi  
Peter Chong  
Tina Chu  
Kathryn R. Cohen  
Viviane H. DeBros  
Jessica M. Fong  
David A. Gorman  
Betty Ho  
Caroline Lau  
Amy Y. Lee  
Fanny S. Lee  
Jin Lin  
Sin Han Lo  
Jimmy S. N. Luc  
Andrew J. Rabkin

William Tom  
Zing Wang  
Yu Yan Xu  
James R. Zhen  
Hsiao Lin Zhong  
Ying Yin Zhou

## CALENDAR

## Asian Family Literacy Project

A First AID and CPR Certificate Class will take place Wednesday, May 12 and Thursday, May 27, from 9 a.m. to 12 p.m. in the basement of 105 Chauncy Street, Boston, MA 02111. Mr. Young, Ms. Lui and Ms. Wong of the South Cove Community Health Center will be the speakers. The class, which is free, will include a lecture, demonstration and practice. For advance registration, please call Emily Damiano of the Asian American Civic Association at 617-426-9492.

## Golden Age Events

The Greater Boston Chinese Golden Age Center will hold a dinner banquet to honor its elderly at the China Pearl Restaurant from 4 p.m.- 7 p.m. on Sunday, May 16, 1999. All are welcome to attend the dinner and raffle to follow. Tickets are \$16 for G.A.C. members, \$26 for non-members. Tickets may be purchased at local G.A.C. site. And the 14th Annual Governor's Conference on Aging will take place Wednesday, May 19, 1999 at the Holiday Inn Boxborough Woods in Boxborough, MA. There will be workshops in Chinese and Vietnamese. Free transportation provided for elderly. Registration on a first-come, first-served basis. If interested, register at the Golden Age Center by calling 617-542-7458.

## Boston Chinese Evangelical Church Holds Open Community Meetings

On May 19, there will be two meetings to discuss a proposed swap of land owned by the Boston Chinese Evangelical Church at 249 Harrison Avenue, Boston, for a portion of equal size owned by the Boston Redevelopment Authority bordered by Marginal Road, Washington Street and Pine Street. The English meeting will be held at 5:30 p.m. at the church. The Cantonese meeting will be held at 7 p.m. at the Oak Terrace Community Room. All interested parties are welcome to attend.

## Free workshops on cancer prevention and treatment for women

The Gillette Centers for Women's Cancers present *What Every Woman Should Know*, a workshop series designed to educate women on the latest advances in cancer prevention, screening and treatment. The next workshop, "Movement and More for Body and Soul," is scheduled for Thursday, May 20 from 6-8 p.m. at the Dana-Farber Cancer Institute. The workshops are free, and include a light dinner and on-site parking. Space is limited, so register now by calling 800-320-0022.

## Sampan

English Editor  
Nada Guirgis  
Chinese Editor  
Louise Zhu  
Marketing Director  
Evelyn Tang  
Design & Layout  
Nada Guirgis, Louise Zhu  
Typesetting/English Edition  
Georgiana Tam  
Printer  
Graphic Developments Inc.

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association.

Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 105 Chauncy St., Boston, MA 02111 (617)426-9492.

Advertising Rates: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$30 charge and first class postage for a \$60 charge.

## Savin Hill Apartments

130 AUCKLAND STREET  
DORCHESTER, MA 02125  
(617) 288-5418

Located in Dorchester, Massachusetts, Savin Hill Apartments for the elderly and handicapped offer wall-to-wall carpeting, community and project rooms, and a variety of social services.

All eligible handicapped and elderly applicants may write to the above address for an application.

Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency in conjunction with the HUD Section 8 program.

Owned and professionally managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Equal Opportunity Housing



EQUAL HOUSING  
OPPORTUNITY

## APPLICATIONS NOW BEING ACCEPTED!

## One and Two Bedroom Apartments

Cady Brook Apartments on Southbridge Street in Charlton is currently accepting applications for one and two bedroom units. These apartments are only 80 miles west of Boston. Amenities include eat-in kitchen, dishwasher, wall-to-wall carpeting, free parking, laundry facilities, private storage are, tot lots and more.

All units are assisted by USDA - Rural Development. Eligible applicants pay 30% of adjusted income for rent and receive a utility allowance. Adjusted income cannot exceed \$17,850 for one person; \$20,400 for two; \$22,950 for three; and \$25,500 for four people.

Cady Brook Apartments is owned and managed by CMJ Management Company, Inc. Interested parties should call (508) 248-6639.

Equal Housing Opportunity.



EQUAL HOUSING  
OPPORTUNITY



# 氣氣的認識

## 前言：

隨著我們對室內空氣質量認識的增加，我們對氣氣的認識也有增加。根據國家研究協會的研究指出，在一九九五年中有一萬一千位非吸煙人士死於肺癌，其中二千一百至九百位是與氣氣有關的肺癌。假如被暴露於氣氣的吸煙者更會增加患上肺癌的機會。麻省更是被列入氣氣嚴重的第一和第二地帶。換句話說，室內平均氣氣含量超過4pCi/L。希望本期健康之聲能幫我們更多地瞭解這個重要的公共健康問題。

華人醫務中心行政主任  
梁麗晶醫生

## 什麼是氣氣？

氣氣是無色，無味的放射性氣體：你不能看見，嗅到或嘗到。氣氣是泥土中的鈾自然分解而產生的。氣氣可以在空氣中散佈。這樣會引起嚴重的健康問題。

## 氣氣在哪裡可找到？

氣氣在美國到處都找到。氣氣在戶外，或任何一處室內的地下層移動及透過地基的裂縫和其他的洞穴而進入屋內。氣氣可

能會在室內被困而變成濃度高。當氣氣的濃度增強，你和你家人會被氣氣的擴散而影響。

## 氣氣對健康有什麼影響？

氣氣可能會引起肺癌。當你長期性吸入氣氣，你會增加患肺癌的危機。在美國及法國的動物實驗中，已經證實氣氣是致癌物質。動物接觸氣氣及氣氣分解物會引起肺癌，肺纖維化及肺氣腫。如果不斷累積地暴露於氣氣中，呼吸系統腫瘤的產生率會上升。

對非吸煙人士來說，吸入高濃度的氣氣會與抽煙一樣增加患肺癌的機會。對吸煙人士來說，吸入氣氣亦是嚴重危害健康。

## 如何測試氣氣？

氣氣測試是不昂貴及容易進行的。一個短期測試氣氣的設備價值是\$10至\$20，而且你可以自行測試。如果你找不到任何的測試設備，可以向國際熱線購買一個，電話是1-800-767-7236。如果你住在三樓或以下，環境保護處建議做氣氣的檢驗。

## 怎樣使用一個測試裝置？

將測試裝置打開，放於屋內最低層及常用的地方，例如地下室或一樓。然後，按指示所說，將測試裝置封好及寄往包裝上所指示的實驗室。化驗結果將會於幾個星期後寄回給你。

## 氣氣是怎樣量度的？

氣氣的濃度是用pCi/L來量度的。如果你使用短期的測試，而化驗結果是4pCi/L或以上，環境保護處建議做另一個詳細的測試去確實其結果。

## 怎樣可以減低家裏氣氣的濃度？

將裂縫及其他在地基的洞穴封好是最基本，而又最常用的減低氣氣方法。但是，環境保護處不建議只是用密封方法去減低氣氣，因為只選用密封方法不能夠有效地減低氣氣。採用抽氣通風系統是最有效的方法，它是使用風扇及管道去減低氣氣。這些系統不需要對房屋有重大的改變。減低氣氣的工作一般都需要一個經驗的專業人士去進行。一個家庭維修氣氣的費用是\$500至\$2500。維修的費用是視乎建築物的大小而決定。國家氣氣辦公室或氣氣維修熱線(1-800-644-6999)能夠提供一些有用的資料。華人醫務中心亦有提供關於有限的氣氣測試裝置。詳情請電健康教育部(617)-521-6717。

## 華人醫務中心提供

上期本報關於預防肝炎報道中，有關各類肝炎傳播途徑，甲型肝炎通過飲食傳染，丙型肝炎則通過輸血傳染，特此說明。請注意本報醫療健康欄目的報道。

## 亞太裔傳統月

### 社區活動

#### 紀念「五四」演講會：為紀念「五四」運動八十週年，文復會波士頓分會定於五月八日星期六下午二時，在華埠儒教中心舉行演講會。演講者陳蓉蓉教授為台灣實踐大學通視教育中心主任，現為哈佛大學訪問學者。其講題為：「五四運動的省思——新世紀倫理教育與道德重建」。並有提問討論及茶點，歡迎各界人士光臨。

多元電視月：WGBH公共電視第四十四頻道為慶祝亞太裔傳統月，從五月二日至三十日將反映一系列與亞裔文化有關的文獻紀錄影片。時間分別是星期五或星期日的晚間，詳細節目請閱當地電視節目單。

蘇永斌歌唱表演：華裔青年蘇永斌是演唱美國鄉村歌曲出名的亞裔歌手，本月中他將舉行多場演唱，分別是八日晚在劍橋市CLUB PASSIM (617) 492-7679；十三日晚在康州密鎮STEAK LOFT (860) 536-2661；二十二日晚在波士頓

碧肯街1010號O'LEARY (617) 734-1049。

麻大亞裔研究院籌款晚會：麻州大學波士頓分校主辦，將表彰若干對亞裔文化及有關研究作出貢獻的亞裔人士。時間是五月二十五日晚六時起，地點在肯尼迪圖書館，請於二十一日前登記，詳情可電：(617) 287-5650。

波士頓公立圖書館中文書展：位於柯普里廣場的波士頓公立圖書館，新購一批中文圖書，特於五月二十七日至四日，在該館之夾層樓(Mezzanine)中文部舉行中文圖書展，由館員作介紹，歡迎大家光臨並交流意見，讀者可持卡借閱中文圖書。電話聯絡：(617) 536-5400分機339。

浦東創業研討會：中國上海的浦東新區已成為一個經濟重鎮，此研討會為有志回國創業、發展人員提供直接瞭解浦東環境與條件的好機會。到上海浦東創業研討會，時間是五月八日星期六下午二至四時，在麻省理工學院190室，歡迎各界人士參加。研討會由北美華人科技協會、廣州聯誼會、通用金融技術公司主辦，由哈佛大學夏偉鳴教授主持，並由專程從上海前來波士頓洽談

各種招商活動的代表團成員介紹浦東新區的最新動態。該代表團成員有團長暨浦東機場臨空企業發展公司總經理李建根，副團長暨上海財經大學商學院院長吳綱令教授，臨空企業發展公司副總經理周德福，上海財經大學教授周德飛，浦東新區稅務局長王軍民，浦東新區經貿局翻譯王曉帆等。聯係可電張欽哲(781) 646-2608。

「生命的旋律」布道會：國際飛行事工布道團將來本地主領粵語布道。該布道會原定由彭星飛行教練喬宏先生率團來美，雖然喬宏先生於上月安息主懷，團方仍遵其志願，由其太太彭帶領，按原計劃前來布道，成員還有香港影視藝人劉美娟、劉倩怡、藝人之家牧師解英崗、飛行宣教士鄭偉昌，及攝影專家招鶴齡。節目包括獻唱、見證及宣講。「生命的旋律」布道會時間是五月十五日星期六下午七時半在昆市宣聖會(37 Elm St. Quincy)，及五月十六日星期日下午七時半，在華埠華人布道會(249 Harrison Ave. Boston)，歡迎參加。

## 沙文山莊公寓

SAVIN HILL APARTMENTS  
130 AUCKLAND STREET  
DORCHESTER, MA 02125  
(617) 288-5418

位於麻州多切士特，沙文山莊公寓提供舖有全部地毯，社區及活動房間及專為老人及殘障人士的多項社會服務。

所有老年殘障者及老年申請者請書函至上址索取申請表格。

本公寓係由麻州房屋財務部及聯邦房屋都市發展署第八項計劃合作撥款資助。

本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 公司的產業，並由其負責管理。



平等住房機會



## 京士林公寓

KING'S LYNNE APARTMENTS  
30A KINGSWOOD CIRCLE  
LYNN, MA 01905

位於麻州林恩市，京士林公寓提供花園式及半開之方便柏文。並設有兩個游泳池、網球場及俱樂部。請書函至上址索取申請表格。

本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison Inc. 公司的產業，並由其負責管理。



平等住房機會



## 維士博碌鄉村公寓

WESTBOROUGH COUNTRY VILLAGE  
12 BEACH STREET  
WESTBOROUGH, MA 01581

位於麻州維士博碌市，維士博碌鄉村公寓為耆英及殘障人士提供一間睡房及二間睡房的柏文居住。

請電現場管理員366-9867索取申請表格。

本公寓由麻州房屋財務部資助。一有空位即可遷入。本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison Inc. 公司之產業並由其負責管理。



平等住房機會



## 苗爾布碌克廣場公寓

MILLBROOK SQUARE APARTMENTS  
17 Mill Street,  
Arlington, MA 02174

位於麻州亞林頓市，苗爾布碌克廣場公寓為耆英及殘障人士提供一間睡房及二間睡房的柏文居住。

請書函至上址索取申請表格。所有柏文單位均由聯邦房屋都市發展署第八項計劃撥款資助。一有空位即可遷入。

本公寓是 Corcoran, Mullins, Jennison, Inc. 本公司之產業並由其負責管理。



平等房屋機會



## 藍寶屋柏文

101 LONGMEADOW DRIVE  
HOLBROOK, MA 02343

位於麻州Holbrook的藍寶屋柏文為老人與殘疾人提供一至二睡房柏文，並有適合全家居住的多層連棟屋。有意申請者可寫信至上址地址。

所有單位均由聯邦房屋都市發展署第八項計劃補助，低收入申請者一待有空屋即可遷入。現也接受等候名單申請。

由 Corcoran, Mullins, Jennison 公司擁有並提供專業管理。



平等住房機會





## RIDDLEBROOK APARTMENTS

13 West Street  
EAST DOUGLAS, MA 01516

本公寓位於 East Douglas，為老年及殘障人士提供一房及二房公寓。

所有單位公寓均由 USDA 的農地發展部及 HUD 之第八計劃提供贊助。低收入申請者可優先遞補。請至上述地址領取申請表格，本公寓由 Corcoran, Mullins, Jennison 公司經營及管理。



平等機會住屋



## Mishawum Park Apartments

330 Main Street  
Charleston, MA 02129  
(617)242-4016

一睡房、二睡房、三睡房及四睡房公寓的候補名單，已自四月二十六日起開始接受登記。租約為一到三年。申請人可於每周一、三、五早上九時半至十二時，下午一時至三時，或於預約時間之內，親自前往以上地點申請。申請人必需具備美國 HUD 所規定之條件：

### 年收入限制：

一人-\$33,450 三人-\$43,000 五人-\$51,600 七人-\$59,250  
二人-\$38,250 四人-\$47,800 六人-\$55,450 八人-\$63,100

### HUD 第236類合同租金範圍 (273個單位)

一睡房租金\$441-\$578 二睡房租金\$484-\$638  
三睡房租金\$517-\$684 四睡房租金\$551-\$724

### HUD 第八類合同租金範圍 (64個單位)

依每月結算收入的百分之三十收費。

Mishawum Park 位於大眾運輸線上，設施包括停車位、洗衣間及社區活動室。提供語言翻譯服務。



本公寓由 HUD 贊助  
Peabody Properties, Inc. 管理



## Data Manager/International Student Advisor, International Student Office

Organize, maintain, and oversee the acquisition of governmental and University required information pertinent to the non-immigrant visa status of international students and scholars. Develop and implement an integrated electronic system of data collection. Act as department liaison for other departments regarding international students' data/records. Provide individual advising to international students and auxiliary support regarding international scholar concerns. Bachelor's degree required; Master's degree in International Education or related academic discipline advantageous. Three years' professional experience in international education required, to include substantial knowledge of and formal/practical experience with, U.S. federal regulations governing non-immigrant visa categories essential, with a focus on F-1 (student) and J-1 (exchange visitor) visa classifications. Extensive knowledge of Immigration and Naturalization Service (INS) regulations and their impact on employment and taxation issues (including J-1 scholars and H-1B employees) is also critical. Candidate must also possess a minimum of two years' practical experience in computer technology, relational database management and data transfer. Must have proven experience with both PC and Macintosh operative systems. Fluency in two or more languages is desirable.

Send resume to Scott B. Quint, 206 Ell Building, Northeastern University, 360 Huntington Ave., Boston, MA 02115.

Northeastern University is an Equal Opportunity/  
Affirmative Action, Title IX Employer.



**Northeastern**  
UNIVERSITY



## 柯德文殯儀館

J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring  
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

未雨綢繆  
隨心隨意

為將來選定善終服務

歡迎查詢

慎終追遠  
計劃

白堅禮先生  
KENNETH F. BENNETT  
FUNERAL DIRECTOR

助理:楊德超  
JOSEPH YEUNG

(每週七天24小時服務, 出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語

服務華人社區五十餘年歷史, 專車接送洽詢

免費查詢專線: 1-800-344-7526

波士頓

其他地區

昆士市

(617)536-4110

495 Commonwealth Ave.  
(KENMORE 綠線站)  
J. S. Waterman & Sons

1-800-344-7526

Wellesley-Sudbury-Fall River-  
Lynn-Fairhaven-Dartmouth-  
New Bedford-Framingham-  
Peabody-Norwood-Marblehead

(617)472-1137

576 Hancock St.  
(MOBIL 加油站對面)  
86 Copeland St.  
長安禮堂

## 胡桃山音樂營

波士頓中華表演藝術基金會主辦的第九屆胡桃山音樂營，訂於今年八月一日至二十二日在波士頓近郊胡桃山音樂學院舉行。這個由國際著名音樂大師執教的音樂營招收來自世界各國的音樂學生。

本屆主要教師有鋼琴家LUISAVOS GERCHIAN、殷成宗、陳宏寬、陳必先

演出地點在趣盟劇場(TREMONT HALL, 276 TREMONT ST.)，電話：(617)542-4599。

由中華表演藝術基金會主辦的全美中文學校國畫法比賽，已於四月二十四日在波士頓華僑文教中心由朱蓉、台益堅、李惠蓮、陸惠風、湯文、郭義芳六位評委評出結果。今年有加州、麻州、俄亥俄、馬里蘭、新澤西、賓州、紐約等七個州的二十一所中文學校參賽，共收到國畫一百五十五件、七十七件。國畫法各按年齡分為三組，評出前三名與數名佳作獎。評委們認為今年的作品水平普遍有提高，尤其是十四歲以上的學生，在應付高中課程準備升學之外，還能學習傳統國畫法，實在難能可貴。主辦單位中華表演藝術基金會執行長譚嘉陵表示，希望各地中文學校鼓勵學生參賽，不要過分看重得獎，而當作展覽和培養學生興趣的機會。作為一次特殊的才藝活動，對參加者申請大學也很有幫助。

## 中校書畫比賽揭曉

目前音樂營尚有名額可以申請，凡十四歲以上主修音樂的學生或教師皆可報名，截止日期為五月二十日。詳情請電：(781)259-8195。

## 神州劇社戲劇公演

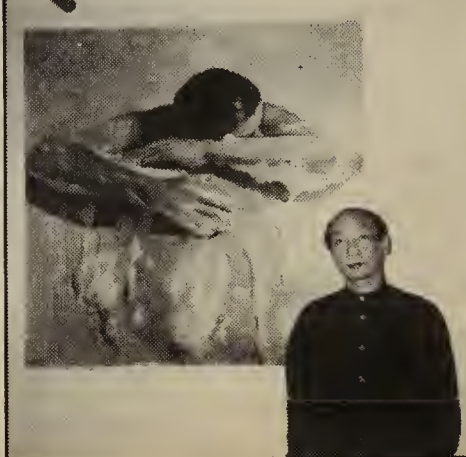
中華藝苑神州劇社今春共製作三齣英語話劇。『原野』已於三月中旬上演，此劇是朱蓉根據曹禺原作改編，曾於一九九五年在波士頓首演，此次再度公演效果甚佳。

五月間還有『絲綢之路』和『三生』兩齣登台。『絲綢之路』由MICHAEL ARNEY編劇，由神州劇社在眾多投稿中選出排演。故事描寫二十年代，一個叛逆性的導演到上海去實現其創作理想，以及他與一個中國女星的戀愛。上演時間為五月六日至九日，五月十三日至十六日。

『三生』是由ALEX LOU自編自演的獨角戲，以作者幼年自西貢逃亡來美至今的感受為基，深入描寫四代移民的生活與心態，沉痛而幽默，一人四角，唯妙唯肖。在加州公演時頗獲好評。上演時間為五月二十至二十三

## 李有恩近作畫展

畫家李有恩近作展日前在中華藝苑開幕。上海戲劇學院舞美系出身的李有恩擅長服裝設計與油畫，此次畫展中不僅有其風景畫作品，更有他的新嘗試——帶有廣告風味的大幅人像，其栩栩如生表現出畫家之功力。畫展到五月底結束。圖為李有恩與他的人像畫作。



## Greater Boston Legal Services (GBLS) seeks a energetic, self-starting candidates for the following positions:

Six month bilingual advocate (attorney or paralegal) handling welfare and related cases primarily for Spanish-speaking clients who are not fluent in English. **Requirements:** fluency in Spanish, good interviewing, organizational, writing, and oral presentation skills. Exp or training in welfare law & advocacy preferred. **JOB CODE: WSUSTT.**

PT (15 hrs/wk) Administrative Assistant will provide admin support to the Personnel Director. **Responsibilities:** resume tracking, form and application processing; word processing; database maintenance; large mailings; interview scheduling; dealing with confidential personnel matters. **Requirements:** 2 to 5 years of solid secretarial and/or administrative experience with mastery of business or legal correspondence; excellent organizational skills and attention to detail; strong word processing and general computer skills; good interpersonal skills and the ability to respond well to pressure. **JOB CODE: ADMASST.**

GBLS is an AA/EO/Handicapped employer, committed to diversity in the workforce and regards differences as assets. Candidates should submit resume to Liz Revilla Schoeneberger, Personnel Director, 197 Friend Street, Boston, MA 02114, ASAP. **Specify JOB CODE for position.**

## ASSOCIATE DIRECTOR FOR CLIENT/SERVER AND NETWORK TECHNOLOGY

Lead strategic planning for deploying enterprise-wide mission critical client/server applications on the campus-wide network. Develop and implement security system architecture, evaluate large-scale database designs for performance optimization and reduction of network traffic. Recommend hardware system components and configurations. Minimum of a Bachelor's degree in math, computer science, engineering or a related field, preferably with continuing studies and coursework and evidence of professional involvement. Seven to ten years of progressively responsible experience in the computer industry, including significant experience planning, designing, implementing large, interoperable, multi-protocol enterprise-wide networks. Strong experience with UNIX operating systems, user interfaces, and relational database applications and systems. Excellent interpersonal and communication skills.

Send resume to: Paul Pagliarulo, 448 CP, Northeastern University, 360 Huntington Ave., Boston, MA 02115.

Northeastern University is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX Employer.



**Northeastern**  
UNIVERSITY

華人前進會茶敘活動仍在每星期六下午一時至三時舉行，五月份內容如下：

五月八日：簡單英語學用(五)「看醫生」；嚴新氣功講座。

五月十五日：簡單英語學用(六)：英語學用第一階段復習；勞工權益問答(三)：工作中管工或經理有意為難與種族歧視的區別和處理。

五月二十二日：醫療保健講座(三)：飲食與健康，主講醫師：俞建(摩頓大眾醫務所)。

五月二十九日：簡單英語學用(七)：在車廠測檢汽車；小汽車的維修與保養講座(一)：小汽車構造簡介。

所有活動免費參加，地點在華埠33 HARRISON AVE II樓，電話：(617)357-4499。

## 茶敘好去處

Keohane Funeral Service



高行殯儀館  
Tel: (617)773-3551

Keohane Funeral Home  
785 Hancock Street  
Wollaston, MA 02170  
(617)773-3551

Keohane Funeral Home  
333 Hancock Street  
North Quincy, MA 02171  
(617)773-3551

Pyne Keohane Funeral Home  
21 Emerald Street  
Hingham, MA 02043  
(781)749-0310

Keefe Keohane Funeral Home  
8 Spring Street  
West Roxbury, MA 02132  
(617)325-2020

家庭企業·熟悉華人禮俗



## IMMIGRATION LAW

### 移民法專業律師

南茜·荷麗頓

Attorney Nancy J. Harrington

免費面談·收費廉宜·服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- \* Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1) \* 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1)
- \* Family-based Visa Petitions \* 親屬移民
- \* Labor Certification Applications \* 勞工卡
- \* National Interest Waiver Petitions \* 國家特定豁免名額
- \* Outstanding Researcher Petitions \* 特殊人才移民
- \* Intra-Company Transferee Petitions \* 技術人才轉調
- \* Religious Worker Petitions \* 宗教人士移民
- \* Naturalization & Citizenship \* 公民入籍
- \* Deportation Proceedings \* 遞解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24  
Boston, MA 02109

(617) 482-3800

e-mail: Harrington-Law@Juno.com

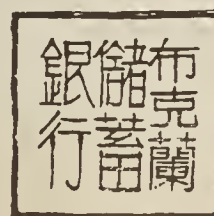
# 利服貸 率務款 最好

Great Service ~ Great Rates  
Special First Time Home Buyer Programs

第一次買屋者  
為您特別貸款安排

617-730-3500

Brookline Village - Coolidge Corner  
Washington Square - Longwood - South Brookline



BROOKLINE  
SAVINGS  
BANK

翻譯員幫助顧客填寫申請表格  
聯邦儲蓄銀行會員



## 波士頓水力及 排水管理局

425 Summer Street  
Boston, MA 02210-1700

617-330-9400

Fax 617-439-3028

執行主任：  
Vincent G. Mannering

波士頓水力及排水管理局將派社區協調員  
及翻譯人員至華埠協助市民解決水務問題。

地址：中國城中華公所內  
90 Tyler Street

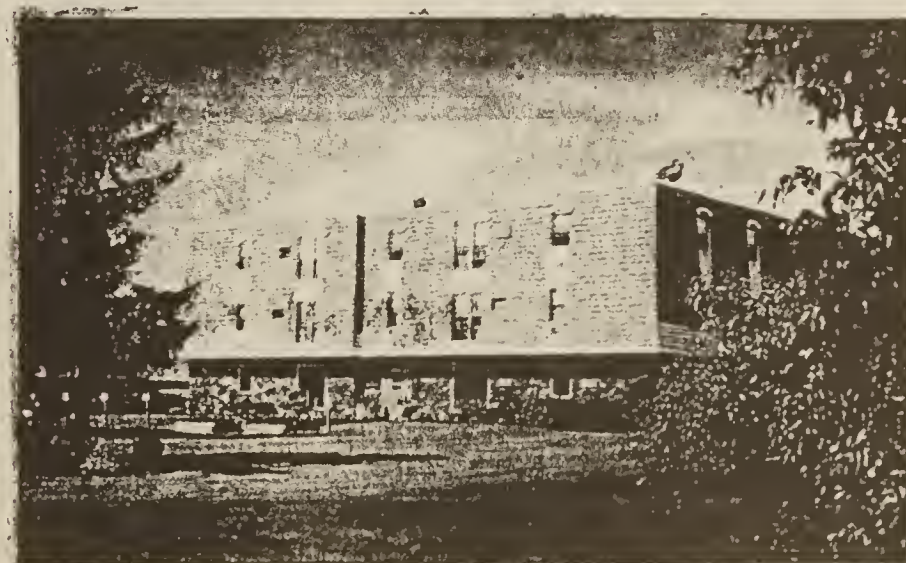
時間：五月十三日（週四）上午十時至十二時  
六月十日（週四）上午十時至十二時

- 接受支付帳單（支票或現金匯票）
- 老人及殘障人士優惠登記
- 解釋帳單或服務上的問題及投訴
- 安排戶外水錶安裝、水錶測試及特殊水錶讀錶時間
- 提供逾期帳單的付款計劃

若需其他徵詢，請洽：  
波士頓水力及排水管理局  
Thomas R. Bagley, 社區關係經理  
(617) 330-9400

## COUNTRY LIVING IN AMHERST

- \* Spacious 2 Bedroom Apartments From \$775/Month.
- \* Exercise Facility with Stairmaster, Life Cycle & Nautilus Work Stations
- \* Heat & Hot Water Included
- \* On Site Laundry Facilities
- \* Less Than A Mile From Downtown Amherst, Amherst College & UMASS.
- \* On 5 College Bus Line (Free)
- \* Children Play Area & Soccer Field



156 A Brittany Manor Drive, Amherst

## THE BOULDERS



EQUAL HOUSING  
OPPORTUNITY

(413) 256-8534

MON-FRI 8:30 - 6:00 SAT 10:00 - 5:00

Northland





# 華文作家哈佛聚會 暢談海外文學創作

朱偉憶

北美華文作家協會與英倫分會於四月二十四日邀請多位作家，參加哈佛中國文化工作坊文學座談會及書展。講者包括北美華文作家協會總會長、原世界日報總社社長現任副董事長、台北作家朱天文、陳克華、荷蘭林淵、加州劉安諾、德州錢建軍、華府龔則福，以及本地的王申培、王正軍、孟浪等作家、詩人，為數十名聽眾提供了一頓豐盛的文化精神大餐。

## 科技文學二者兼得

且不說以《悲情城市》等暢銷小說聞名的朱天文小姐的精彩講演，卻想先談談那些主理工兼文學的華文作家。

一個有趣的現象是，此次演講的作家中，不少人是出身科學界，文學創作只是其業餘愛好。

在華府國防部擔任研究要職的龔則福，是一位科學家，在科研之余，她從事中英文寫作，發表許多散文、小說、詩歌，並出版了文集《荷花夢》。她表示研究生命科學與文學都需要有對生活敏銳的觀察力，文學是生命科學的延續。在實驗室研究之外，文學創作正是一種調劑與補充。

在臺灣榮軍總醫院任眼科醫生、現在哈佛醫學院做訪問學者的陳克華，從小就是文學神童，卻以行醫為職業。這並非意味著他放棄對文學的熱愛與追求，他出版的二十本詩文集就是見證。

北京大學物理系畢業，卻當了「經濟日報」記者，後來乾脆學了經濟，現任德州一公司副總裁的錢建軍則以介紹網路文學為題，闡述了文學與科技的關係。他自己和許多在美國研究高科技的留學生和專業人士，都是通過電腦網路來接觸文學甚至走上文學創作之路的。

波士頓本地也有東北大學電腦系教授王申培，在多家報刊上發表過文章，集結成冊剛在臺灣出版了《哈佛冥想曲》。而詩人孟浪原來也是上海機械學院的工科畢業生，他認為大學時期的理工教育對提高自己的素質和日後的生活積累、文學創作極有幫助。

學理工醫等文科專業者從事文學雖不是沒有，卻也並不多見，尤其是來到海外仍用中文創作者。甚至有不少以前在國內學文從文的人，到了海外長久不寫作，中文都荒疏了許多。這些科技人士能夠在文學界作出如此成績實在難能可貴。

但其中也可看出一種現象，就是靠從事文學本身來謀生並不容易，而從業科技者都有一份穩定的職業與收入，並不指望靠寫作賺錢，只是業餘愛好，反而沒有壓力與負擔，可以暢所欲言。許多人出書也出於偶然。

## 網絡文學方興未艾

擔任北美作協德州分會會長的錢建軍就表示，自己寫作根本不為稿費，只是為了發泄自己的感想。他曾在美國的周報上連續兩年每週一篇發表描寫華人的小說，以人生自白集文成冊，已由洛城出版社出版。他還是一位網路作家，在中文文學電腦互聯網上發表過數十萬字的作品。

在介紹中文網路文學時，他指出，目前電腦網路中文雜誌約百餘種，其中純文學類有三十多種。電腦網路是近年興起迅速普及的新科技，在科技先進的美國，七十年代，電腦網路只在軍方使用，到八十年代，大學開始使用。

許多中國留學生孤獨無聊想靠業餘閱讀排解解悶，卻沒多少錢買書報，網上文學的出現，使他們有了消遣之處。因此最早閱讀中文網路刊物的都是些學習或從業高科技的留學生和專業人士，因為他們有機會在學校或公司中聯網。目前，電腦網路已普及到家庭，網絡讀者群就更加廣闊。

最早的中樞神經網路是九十年代初誕生的「華夏文摘」(WWW.HXWZ.COM)，目前還有「新語絲」(WWW.XYS.Org)，「橄欖樹」等，而「太陽升圖書館」(WWW.SUNRISESITE.ORG)匯集了一系列文學、新聞、實用性的中文網絡刊物。

錢建軍認為，網路文學的興起，對傳統的文學創作和報刊媒體業是個挑戰。像稿酬、版權、編輯、訂閱等制度都被改變。網絡作家們都不在乎

稿費，也沒人給稿費，作者們以作品能上網為滿足。網上的轉載似乎不屬於盜版，有禮貌的通告一聲，也有招呼都不打，而且作者們還希望作品被復制轉載，傳播得越廣越好。網絡刊物通常也沒有編輯，誰想寫什麼，百分之百都能拿上去發表，但這也使網絡文學的水平受影響。還有個特點是隨時可以修改，不像白紙黑字印出來的文章就成為證據，網絡文學處於一種不定式，作者本人或別人頭都可以修改，甚至還有專門讓別人來寫開頭或結尾的「互動文學」，可形成五花八門不同起因或結局。另外，網絡還可以配上音樂、圖象、動畫等多媒體效果，讀者在閱讀時更有一番享受。

據統計，目前全世界電腦網路讀者上億，在電腦網路還沒十分普及之前，中國大陸也有三、四百萬。隨著中港台主要網絡中文讀者人數增長，網絡刊物的影響更會日益擴大。錢建軍說自己通常不會去讀沒上網的文學作品，許多專業人士大概也同樣。不過他在當了多年網絡作家後，今年也將網上文章集冊出版，因為終究有人愛讀書。

## 文學創作自得其樂

來自加州的女作家劉安諾，以幽默口吻描述了自己從事寫作的五項原因，頗得聽眾尤其是喜好寫作者的共鳴。

她的第一條就是：寫作是所有行業中唯一不賺錢別人也不會奇怪的，據說「商人兩袖清風是失敗，文人腰纏萬貫也是失敗」。

其二，從事寫作總會有同伴，不會孤獨，常常有人會說：「等我有時間(或退休)了，也來寫書。」卻不見有人說退休後再搞科研或當醫生，看起來寫作似乎是人人能做或都想做的。

第三是可以坐在家中無中生有、空穴來風，不用考慮別人，只從自己出發，才有創作靈感，也正是人生樂趣所在。

第四是可以有機會放馬後炮。孫中山先生曾描述過有三種人：先知先覺為最佳，後知後覺說得過去，不知

不覺則有點不可救藥。但劉安諾認為，能先知先覺固然好，不知不覺也自得其樂，倒是後知後覺者最痛苦，並稱自己正是此類人，往往當時反應不過來，事後醒悟了心里又憋不住，借寫作之機將所思所悟抒發於紙上，還可從容構思，馬後炮也不算晚。

最後一項是可以幽默來化解生活中的苦惱。許多人以為文筆風趣幽默的劉安諾一定是個樂天派開心果式的人物，但她說其實正相反，正是因為自己生活經受過坎坷存在痛苦，才更希望通過寫作中的幽默來化解，「讓讀者的快樂建立在痛苦之上」。

先後就讀於台大法律系和密蘇里大學新聞專業的劉安諾，曾經教過書，後來一直是中英文報刊的自由撰稿人。她說自己很晚才開始入門寫作，是來美國多年，並在家中閑得窮極無聊所至。但不可否認，她堅實的中文基礎和對社會生活的深入透視是其寫作成功的關鍵，雖然「後知後覺」，卻覺得頗為深刻。

## 飄泊無根天涯有情

這些作家中雖然有若干理工出身者，卻也有像劉安諾和林淵這樣從事與文科相關的學習或職業，乃至成為專業作家的。

現居歐洲荷蘭的林淵，生長於中國福建，一九七三年去香港，曾擔任多年新聞記者，一九八九年歐洲定居。她介紹了歐洲的華文文學，也談了

自己的創作經歷。

林淵是從新聞轉到寫作的，外行人可能認為搞新聞也是寫文章，兩者之間可以互通，但實際上從事新聞與專業寫作還是有很大區別，除了文章體裁不同外，寫作的目的也很不同。

林淵說她的寫作動機有兩條，一是出於自己和許多同輩人的經歷。曾有外籍華人作家說自己是種「邊緣人」，處於兩種不同文化矛盾之間掙扎；而林淵則認為與她經歷類似的許多中國人卻連「邊緣人」都輪不到，只能算「飄泊者」——從中國大陸飄到香港或臺灣，再飄到美國或歐洲或世界上其他地方，在這些地方都沒有根基。這種經歷與心態中有很多與眾不同的人感受，她希望將其描述出來。

其二，她以前從事新聞，雖然也是寫作，並曾發表過許多有影響的文章，但新聞寫作不太自由，要受很多限制，不能暢所欲言寫自己想寫的。因此她轉行為專業作家，一方面為香港等地報刊寫專欄，另一方面創作自己的作品。

她已出版過十餘本小說和文集。盡管在中國大陸出版書籍的稿費低廉，有否再版盜版都不知道，她還是願意在大陸出版作品，因為她覺得描寫許多來自大陸的人的不平凡經歷的作品，只有大陸的讀者們才能真正理解。雖然飄泊天涯，她卻仍對祖國和那里的人民懷有感情。不久前，林淵還與一些文友創建了《荷露》雜誌，這

是歐洲的第一本華文純文學雜誌。他們希望以一滴小小的露水，反映海外華文文學創作的的光芒。

盡管由於海外的華人讀者群人數較少，喜讀文學作品的人更少，但海外華文作家的作品已在中港台地區的讀者中造成一定影響，許多作者也是「牆外開花牆內香」，被國內讀者肯定。雖然目前還難以評價海外華文文學對整個中國文學發展進程的影響，但這或許能算是世界性華文創作的一種新趨勢。



座談會的講演者和主持人

### 華美福利會亞裔家庭學習活動 講座：急救課程

日期：一九九九年五月十二日(星期三)和五月二十七日(星期四)  
時間：上午九時至十二時  
地點：波士頓彩絲街105號地庫  
主講：楊先生，黃小姐和呂小姐 華人警務中心  
內容：講解和教授成人和小兒急救常識  
費用：全免  
報名地點：請往華美福利會或電4269492與鄧小姐預先登記  
備註：將用廣東話主講，兩節課程完成後可以得到有關證書

每戶\$150,000

### 三戶全新裝修住宅

121 Blue Hill Avenue & 123 Blue Hill Avenue



請向Nuestra Comunidad Development Corporation申請

地址：391 Dudley St., Roxbury  
電話：617-989-1203  
申請截止日期：六月十一日  
抽籤日期：六月三十日

本公司由波士頓市政府、市長 Menino、鄰里發展部、部長 Charlotte Golar Richie、住宅及社區發展部、社區開發援助公司及波士頓社區中心所贊助，並係一至四家庭住宅計劃執行。





舢舨醫療健康專刊

一九九九年六月十八日出版

華埠新聞

# 兩大工程華埠動工

(本報訊) 四月二十九日，波士頓華埠有兩項重大工程舉行破土動工儀式，它們分別是塔美茨大學學生化營養大樓，和Don Bosco技術高中改建旅館暨南灣青年會新址。

這兩項工程已經討論多年，在華埠社區亦曾多次尋求意見，而且由於南灣青年會的關係，使兩項本來各自獨立的工程之間有了有機的聯係。

塔美茨大學學生化營養大樓將利用目前華埠夏里臣街的停車場空地興建，將為癌症、傳染病、發展性生物學、肝功能及有關疾病等四類領域提供研究場所。該校的饑餓、貧窮及營養政策中心也將遷入新樓。當年在討論發展方案時，華埠居民也曾對高樓建成後是否會對周圍居民采光造成影響等提出意見。作為對社區的回饋，塔美茨大學撥款二百萬元作南灣青年會新家的建設費用，遷後後提出在該校新建的生化大樓內為南灣青年會提供新家、以及在青年會目前的泰勒街舊址上改建等建設方案。

區考慮。地段等的開發時，亦都對南灣青年會用地有所考慮。當塔美茨提出撥款及協助改進等方案時，似乎南灣青年會的建設有了著落，塔大的新樓建設計劃也因此在此社區順利過關。

不過在正式動工時，南灣青年會既不是落戶在搭大生大樓，也不是在老家地基上重建新巢，而是在天滿街上Don Bosco技校改建的旅館中找了一席之地。

與華埠巴士學校隔街相望的Don Bosco技校，校舍充裕，以往亦曾被若干機構看中。泛太平洋特許學校和昆士學校中學部擴展計劃，都曾希望與該校共用校舍，但都未得到結果。以強調亞洲語言文化為特點的泛太平洋特許學校已於二年前另擇校舍開學，而昆士學校中學部計劃仍在進展之中。雖然社區和波士頓學校系統的許多人認為，與其他學校共用校舍是無需任何改建又有利於民眾之舉，但私立的Don Bosco學校仍然決定將部分校舍出售給開發商作發展旅館之用。

由於臨近劇院區，這一帶成為開發地，Don Bosco學校的一部分也將變為高層旅館。值得慶幸的是，南灣青年會在其中覓得了容身之處，而塔大應允撥給青年會的二百萬元建設費用，也將隨該會轉用其在天滿街新家的建築。華埠社區總算在該建設工程中有獲益。

波士頓重建局長湯姆·奧布萊恩表示，目前南灣青年會所在的泰勒街地段將被空出，其所有權仍歸市重建局，至于作何用途，該局在敲定。地段發展方案後再作研究。他指出重建局在研究開發計劃時，仍會一如既往，考慮社區機構團體的需要，並與民眾廣泛溝通，尋求瞭解社區意見。

經過激烈爭取，才使開發權重歸華埠的。地段的建設，也是格外令華埠民眾關注的一項。市重建局已經為該地段的開發建設公開招標設計方案，並批評進展太慢。目前該地段的開發建設正在進行之中。

## 土地開發策略研討大會

自去年十二月起，一個由二十六名成員組成的委員會一直在尋求「麻州收費公路制空權」開發計劃，這個被曼寧諾市長命名為「策略開發研究委員會」的組織將通過召開每月一次的公眾會議來廣泛徵求意見，以研討麻州收費公路從中國城到奧斯頓收費站沿線土地的開發用途。

下一次會議將在華埠聖詹姆斯華人天主教堂舉行，時間是五月十三日晚六時至八時半，此次會議將重點討論從南端利灣村到華埠的第六至第九地段的開發計劃。該委員會與波士頓重建局歡迎社區民眾積極參加並提出意見，現場有粵語翻譯。

## 一房及二房公寓 現在接受申請

為於 Charlton · Southbridge St. 的 Cady Brook Apartments 距波士頓市區80哩，洗碗機、大廚房、全屋地毯、免費停車、洗衣機、貯藏室，一應俱全。現在一房及二房公寓接受申請。

所有公寓由USAD 的農地發展部贊助。合格申請者只需付結算收入百分之三十的房租，並可獲水電費補助。其收入不得超出下列規定：

\$17,850: 一人家庭      \$22,950: 三人家庭  
\$20,400: 二人家庭      \$25,500: 四人家庭

本公司由 CMJ Management Company Inc. 管理。  
有意者請電: (508) 248-6639

平等住房機會



## Career Opportunities @ Wellesley College

### Head of House Office of Residence

Wellesley College anticipates openings for Head of House positions beginning August 1999. The Head of House is a full-time, 10-month live-in professional. Responsibilities include building administration, programming, advising and counseling. Residence Halls house between 120 to 300 women. Professionals supervise student staffs of 6 to 14, participate in the selection, training and development of staff.

Master's degree and residence life experience preferred. Candidates must have knowledge of women's development and the issues surrounding a multicultural community. Competitive salary. Apartment, meal plan and benefits.

If interested, please send cover letter and resume to: Human Resources Office, Code:SP5/21, Wellesley College, Wellesley, MA 02481; or by email to: employment@wellesley.edu. For fullest consideration, applications should be submitted by 5/21/99.

Wellesley College is an AA/EEO employer and encourages applications from women, minorities, veterans and candidates with disabilities.

Visit our web site at [www.wellesley.edu/HR/](http://www.wellesley.edu/HR/)

## 麻州快速道路波士頓段 空權延伸政策發展研究

主席: 李大維

交通工作小組，麻州快速道路波士頓段空權延伸

即將舉行之會議

(所有會議均對外公開) 西元一九九九年四月二十一日修正。

以下有關政策發展研究委員會

(此一委員會正進行從華埠到奧斯汀收費站之間麻州快速道路波士頓段空權延伸之研究)

• 西元一九九九年五月十三日，星期四晚間六點半到八點半，在聖詹姆斯教堂，125哈利森街(華埠)，教堂地下室，接近尼倫街。

\* 註: 地點和時間改變。

• 西元一九九九年六月十六日，星期三晚間六點半到八點半，在波士頓藝術學院，174伊斯維區街。

\* 註: 地點和時間改變。

• 西元一九九九年七月十四日，星期三晚間六點半到八點半，在波士頓藝術學院，174伊斯維區街。

\* 註: 地點和時間改變。

任何有關政策發展研究委員會的問題，請轉給波士頓重建局 Randi Lathrop, 918-4302。輪椅/ADA 可及。

以下有關交通工作小組

(此一委員會正進行華埠，灣村，南端，後灣，奮威/肯莫，奧斯汀到收費站有關交通問題之研究)

• 西元一九九九年五月十日，星期一晚間六點半到八點半，在天城，(南端) 交誼廳，130達特雷街。

• 西元一九九九年六月十四日，星期一晚間六點到八點，在波士頓藝術學院，174伊斯維區街。

\* 註: 地點改變。

• 西元一九九九年七月十二日，星期一晚間六點到八點，在波士頓藝術學院，174伊斯維區街。

\* 註: 地點改變。

任何有關交通工作小組的問題，請轉給波士頓交通局 Vineet Gupta, 635-2756。輪椅/ADA 可及。

• 聖詹姆斯教堂，125哈利森街(華埠)，教堂地下室，接近尼倫街。從橋線，在新英格蘭醫療中心下車，向右轉到尼倫街，在向右轉到哈利森街。輪椅/ADA 可及。

• 天城，(130達特雷街) 輪椅/ADA 可及。從橋線到後灣車站下車，走到達特雷街，過街，天城在柯普利商場的左邊。從綠線在柯普利站下車。走到波伊爾街與達特雷街交口。繼續達特雷街往南端方向走下去，天城在柯普利商場之後。

• 波士頓藝術學院，174伊斯維區街(在奮威區，在棒球場旁) 從綠線(B, C或D線)在肯莫廣場站下車，左轉到布魯克林大道，左轉到蘭斯道街，右轉到伊斯維區街。

## Fun Family Fridays

at The Museum of Science.

### 請來科學博物館!



現在開始，科學博物館於每個星期五在館內教您科學常識，這裏將是全家最佳的娛樂場所。每週五下午四點到九點，只要出示下面的優惠券，每人只要花二元，就可參觀本市最有趣、最令入興奮和最具教育意義的地方。一千多種自己動手操作的互動展示，讓你探索出從閃電到生物科技等科學之謎!

科學博物館是全家開始周末活動的最佳去處。現在，有了「快樂家庭星期五」的優惠，您更不應錯過!

(每張優惠券最多可兌換六張優惠入場券)

行車路線

乘坐地鐵: 乘坐往 Lechmere 方向之綠線至科學園 (Science Park) 站下。  
駕車: 從北邊來走 McGrath/O'Brien 高速公路 (28號公路)，1號公路或93號公路; 從西邊來在波士頓走 Storrow Drive 或在劍橋走 Memorial Drive; 從南邊來走 Southeast Expressway (93號公路)。

欲瞭解科學博物館之詳情，請電 (617) 723-2500 或到網上查詢 [www.mos.org](http://www.mos.org)

贊助者



## Fun Family Fridays!

每位二元

Exhibit Halls Admission 4 p.m. - 9 p.m.

Present this coupon and \$2 per person at the Box Office for admission into the Exhibit Halls. This offer cannot be combined with any other offer, including combination admission discounts. Coupon is good for up to 6 people on every Friday beginning 3/26/99. Offer expires 3/24/00. Not valid for Omni, Planetarium, or Laser shows.

Circle number of people Museum of Science

1 2 3 4 5 6

It's Alive!

For more information about the Museum of Science, call (617) 723-2500, TTY, or visit us at [www.mos.org](http://www.mos.org).

Code FFF



# MIT

## PROGRAM COORDINATOR FOR STUDENT ACTIVITIES

Residential Life and Student Life Programs seeks an individual to provide Institute support for MIT student activities and programs, particularly in the area of event planning. Will advise and provide training programs for student organizations, governments, and living groups; serve as advisor to class councils, Spring Weekend, Lecture Series Committee, Program Board, and other large events on campus; foster communication and collaboration between students, the staff of student life programs, and the relevant programs and operations at MIT; and produce and design office publications and web information.

**Requirements:** a bachelor's degree and two to four years of experience in the area of student activities, event planning, and/or student union management. Master's degree in student personnel and/or higher education preferred. Ability to work in a fast-paced, multi-task environment strongly preferred. Experience and skills in conflict resolution, leadership training, and collaboration needed. Must possess a demonstrated commitment to and appreciation for issues of diversity and community and the ability to articulate a student activities philosophy and the role of student activities in a high intensity academic environment. Excellent writing and public speaking skills essential. Knowledge of computer programs and desktop publishing required, including PageMaker; HTML/WEB design preferred. Some evening and weekend hours will be necessary.

Interested candidates should submit a resume and cover letter referencing Job No. 99-0194A to: Valerie Chu Stone, MIT Personnel, PO Box 391229, Cambridge, MA 02139-0013. To apply on-line: [web.mit.edu/personnel/www/resume.htm](http://web.mit.edu/personnel/www/resume.htm)

**MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY**  
An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer  
Non-Smoking Environment  
[web.mit.edu/personnel/www](http://web.mit.edu/personnel/www)



## HARVARD SCHOOL OF PUBLIC HEALTH

### Department of Environmental Health Employment Opportunities:

#### FACULTY/DEPARTMENT ASSISTANT

Assisting the Chair of the Department, a bright, self-starter will engage in a wide range of complex secretarial and administrative duties, including correspondence, office organization, travel, calendar management, dictation, manuscripts and general office coverage. Performs related job duties as required. **Requirements:** 3-5 years of progressively responsible secretarial, office management experience, preferably in an academic setting, required. MS Office '97 and excellent oral and written communication skills required. College degree strongly preferred.

#### PROGRAM ASSISTANT Part-time (28 hours/week)

Reporting to the Director of Programs, Development, and Administration, this is a technical and support position, supporting a fellowship program. Much of the work will include office support for the program, as well as technical administrative responsibilities which include events support and other logistics work. **Requirements:** Some college preferred, with 2 years of relevant work experience. Highly organized, with the ability to juggle multiple tasks simultaneously. MS Office proficiency, especially with Access intermediate or advanced level, with ability to develop queries and reports independently. Able to handle confidential material with discretion, flexible, team-oriented. Note: This is a 10-month per year (September - June), 4 day/week position.

#### GRANT/CONTRACTS COORDINATOR

Reporting to the Program Administrator, works as part of a team that provides a wide range of administrative and financial duties in support of very large and active research and teaching program. Coordinates pre-award and post-award sponsored research funding activities, including proposal preparation. Reconciles multiple grant budgets; performs related accounting functions. Supervises staff. **Requirements:** B.A./B.S.; 3+ years' related experience, preferably in a research environment; strong grants management, financial skills (budgeting/accounting/reporting, etc.). MS Word, Excel, experience with automated financial systems preferred; ability to learn other software as needed; demonstrated ability to work with federal and non-Federal sponsors preferred; supervisory experience.

**Competitive salaries and a comprehensive benefits package- 3 or more weeks of vacation, plus holidays and personal time, health and dental insurance, an excellent tuition plan, a University-funded retirement plan, an investment program and much more. We often offer flexible schedules.**

Please send or fax cover letter and resume to: S. Wallace, Harvard School of Public Health, 677 Huntington Avenue, 111, Boston, MA 02115, fax: (617) 432-4361. AA/EOE.

[www.hsph.harvard.edu/hr](http://www.hsph.harvard.edu/hr)

只有鼓勵更多的人成為美國公民，才能壯大本族裔的政治力量，也才能對國家策略發生舉足輕重的影響，這是對全民族和這個國家有益的事。他們希望不要鼓勵移民們入籍的同時，卻因具體過程上的拖延而影響移民們入籍的積極性。所以應想辦法加快入籍處理進程，這需要通過立法人員和政府官員向移民局施加壓力或提供具體有效的幫助，例如多撥經費加雇人手等。

談到申請入籍，STEIN還指出，有些人以為自己享受過政府的福利補助，曾經是美國的負擔，生怕在申請入籍時因此受阻。她解釋道，政府提供的福利，凡符合資格者都有權享用，過去依靠救濟的歷史並不會影響入籍批准。在審查入籍申請時，移民局更關心的是你今後還會不會成為國家的負擔，如果你受到了教育，具備工作技能，守法納稅，已在為國家作貢獻，美國就會不計前嫌，接納你成為公民。

### 與政府官員共商大業

五月五日上午，數百名來自不同國家的移民難民聚集在麻州政府大樓內，向政府發出呼聲，與立法官員共商大事。這是每年一度的「移民日」(IMMIGRANTS DAY)。

MIRA動員數十個成員機構，組織移民難民們前來，利用與政府官員面對面的機會直接提出要求。麻州民主黨眾議員PAULSEN、CABRAL、BARRIOS等立法官員出席大會，並發言鼓勵

移民們發表意見。這幾位立法人士都贊成有利於移民的提案，但他們的同事們卻可能持有不同意見，因此他們希望移民群眾直接向更多的參、眾議員反映情況，爭取多數立法官員的支持，才能將有利於移民的提案變成法規加以實行。

今年「移民日」提出的要求包括：

一、希望州府撥款九百萬元支持州糧食券計劃：在聯邦福利改革法案削減了對非公民的福利補助之後，麻州政府增加了食品券發放額作為補償，但此計劃是否能長期進行下去，還有待於民眾的要求和立法人員的態度。

二、要求撥款二百萬元支持入籍援助計劃(CAP)：許多移民難民希望成為美國公民，但需要參加英語和入籍學習班，才能通過入籍考試，而聯邦與州的入籍培訓經費時有削減，使許多人必須排隊等候，而不能及時參加學習，延誤入籍，因此希望州府能增加經費，讓更多的人早日經過入籍教育而成為美國公民。

三、向領取福利人士提供教育和訓練：聯邦福利的削減，意味著一些人會失去生活來源，對許多新移民難民來說，並非他們不願工作自食其力，而是因缺乏英語和就業技能而無法找到工作。因此希望政府除了用法律限制享受福利期限外，也能為這些民眾提供具體的幫助，讓他們通過學習和訓練提高英語水平和獲得就業技能，以便找到職業，擺脫困境。

### 結語

四、在急診室設翻譯服務：由於語言障礙，許多新移民看病成問題，一些醫院設有翻譯服務，但許多醫院還未有此類措施。為保證移民難民的健康，提供更好的醫療服務，在醫院尤其是急診室設翻譯服務已是當務之急。

在大會上發言的，還有數位由移民成為新公民的代表。大會之後，與會民眾按照預約，分別與州政府的立法官員見面，具體商討有關移民福利的策略。

負責組織這次活動的MIRA人士表示，「移民日」的目的，一方面是讓政府官員直接聽到移民群眾的呼聲，另一方面也是希望移民們瞭解美國政府的立法官員是怎樣工作的，認識這個民主國家的基本立法過程。為政府立法群策群力，也是移民們對美國的一份貢獻，因此希望日後有更多的移民難民關注和參加「移民日」等活動。

### 舢舨

出版：華美福利會  
地址：波士頓彩絲街105號  
電話：(617) 426-9492  
傳真：(617) 482-2316  
中文編輯：朱偉憶  
英文編輯：葛夢達  
廣告經理：湯亞芬  
排版：朱偉憶、葛夢達  
承印：GRAPHIC DEVELOPMENT

《舢舨》原英文編輯奧邦那已於本年四月中離任，特告。

## BOSTON PUBLIC HEALTH COMMISSION

**NOTICE OF COMUNITY MEETING**  
Mayor Thomas M. Menino and The Boston Public Health Commission in conjunction with the Boston Consortium for Families in Recovery and The Alliance for Community Health will convene a community meeting, *Wednesday, May 12, 1999, Tynan Community Center, 650 E. Fourth Street, South Boston, 6:00 - 8:00 P.M.*, to present health data on the South End, South Cove and South Boston neighborhoods and to hear from you regarding your health concerns. For more information, call 534-5573.

## DAVID E. ROSENGARD, M.D., M.P.H., PhD, Medical Director

Rosengard Clinic Medical Center  
380 W. Broadway, South Boston, MA 02127  
Phone: (617) 268-1500 (617) 268-1502

A physician providing best quality medical care, neurology and psychiatry, to the Chinese and American patients for almost 50 years. We examine for Green Card, U.S. immigration cases. Chinese is spoken here - Taisanese, Mandarin and Cantonese.

## 羅申格醫師

### 羅申格診所主任醫師

地址：380 W. Broadway, South Boston, MA 02127  
電話：(617) 268-1500 (617) 268-1502

本人給與最完善之醫療照顧，包括神經系統疾病與精神病，服務華人與美國病患近五十年。我們接受持有綠卡者及美國移民個案者。  
本診所醫護人員能說華語包括台山話、國語及廣東話。

# SummerWorks1999!



ARE YOU 14 TO 21 AND LOOKING FOR A GREAT SUMMER JOB?

**APPLY NOW!**

✓ Call the office listed to the right and find out the hours to pick up applications.

✓ Read and complete applications in detail with a parent or guardian.

✓ Return your application to the same location with all necessary documentation:

1. proof of birth
2. proof of residence
3. income verification

## Asian American Civic Association

105 Chauncy Street, Boston

Tel: 426-9492



# 移民難民為美國帶來什麼

朱偉憶

封面故事

## 頒獎會上的移民難民

四月十六日晚，「麻州移民難民倡導聯盟」(MIRA)舉行了盛大的頒獎儀式，表彰三位為移民難民服務做出傑出貢獻的人士，他們是越南裔社會工作者程梅(MAI TRINH)、參議員愛德華·肯尼迪(EDWARD KENNEDY)和麻省理工學院教授莫里那(MARIO J. MOLINA)。

肯尼迪參議員已經在美國國會服務了三十六年，他在美國參議院擔任的第一項主席職務，就是在九六五年主管難民與逃難者分委員會，即如今的移民分委員會。同一年，他主持提出了他在國會參議院的首項重要提案——「一九六五年移民法案」，該法案取消了以往帶歧視性的國家地區移民配額系統。在其政治生涯中，肯尼迪參議員一直為移民難民的權利而鬥爭，他是一九八零年難民法案和一九九零年移民法案的主要倡議者。他

也為國際人權而大聲疾呼。近年來，他為一九九六年聯邦福利改革法案給移民難民們帶來的損失而奔走求助，為他們爭取盡可能的福利。還針對對海地、中南美難民以及政治避難尋求者的利益提出相關法案。他認為移民是美國的歷史傳統，這個國家只有敞開大門歡迎各類移民，才能更加與眾不同，繁榮昌盛。

莫里那教授和兩位同事因在地

球臭氧層保護方面的研究而在一九九五年獲得諾貝爾化學獎，這是第一項得到諾貝爾獎的與環境保護有關的研究。莫里那教授是一位出生在墨西哥的移民，他在科研領域的一系列重要成就，是移民們對美國所作貢獻的代表。一九九六年，莫里那教授從他的諾貝爾獎金中捐出二十萬元，資助來自發展中國家在麻省理工學院作環境研究的學者，表現出他對發展中國家年輕的環境科學人員的關注。

程梅女士是一位越南難民。她於一九七九年逃離祖國越南，在馬來西亞的難民營中呆了九個月，次年她與母親及兄弟姊妹來到美國，而她的曾為政府軍做事的父親卻被關進北越監獄並死於獄中。程梅在美國為移民難民服務的生涯起始於在醫院擔任翻譯。一九八四年起，她為一家非牟利服務機構工作，擔任案例工作者，幫助了許多移民難民。近年她更服務於該機構的移民法律部門，每年都幫助數以百計的移民難民家庭獲得親屬團聚的機會。她的工作態度和藹、熱情、耐心，並具有專業知識和多元文化背景，又瞭解移民難民的心理，頗得移民難民社區好評。

這幾位獲獎人分別在政府立法

、科研教育、社會服務領域代表移民難民並做出成績。在頒獎會上發言的還有幾位年輕人，一位是在波士頓拉丁學校就讀的高中生表明芳(MINH-BH LONGBUT)，她也是幼年隨家人逃離祖國的越南難民，現在是一名品學兼優的學生，並參與了許多為青少年服務的社會工作。來自牙買加的移民銳卡多·尼爾(RICARDO NEAL)，即將取得波士頓大學社會工作碩士學位，作為家中八名子女之一，他十一歲時來美，父母與四個姐姐努力工作以便供養四個弟妹受到高等教育，如今他的母親也將取得成人教育高中文憑，他們感謝美國為移民難民們提供的生活教育條件，同時也決心為這個國家多作貢獻。

## 倡導聯盟的作用

據麻州移民難民倡導聯盟執行主任MURIEL HEIBERGER說，這是該組織第二次頒發類似表彰獎。前一次頒獎還是在一九九二年的四月，表彰對象是兩位為移民難民立法奮鬥並作出傑出貢獻的眾議員。時隔七年之後，本屆受獎者更具多元代表性，不僅有政府官員，更有在不同領域做出成績的移民和難民，說明越來越多的新移民和難民已步入主流社會的行列。

MURIEL HEIBERGER女士是這個

機構的創始人之一。麻州移民難民倡導聯盟(MIRA)成立於一九八七年，當時社會上已經有不少來自各國的移民難民提供具體服務的機構，但卻還沒有整體協調性組織。MURIEL HEIBERGER等人認為，移民難民們僅僅有地方去獲得英語或職業培訓、領取福利、得到具體的法律生活等諮詢與幫助還不夠，還必須有渠道向立法者提出要求，發出呼聲，才能促進政府制定有利於移民的法規。另外，也需要有人來統籌安排不同種類的移民服務，並向具體的服務提供者們進行專業培訓。MIRA就是擔負著這樣的使命而誕生的，別看這個機構至今只有十餘位工作人員，卻負責著與移民難民息息相關的範圍廣泛的工作。

在MIRA辦公室的牆壁上，有一

幅畫有著名科學家愛因斯坦頭像的海報，上書：「移民難民們帶到這個國家的，不僅是一些個人財物。」正如MURIEL HEIBERGER女士指出：愛因斯坦就是位難民，卻對美國和世界作出了巨大貢獻，沒有成千上萬移民難民的貢獻，美國就不可能在短時間內發展為世界上最先進的國家之一。移民難民帶給我們的國家的不僅有資金與技術，更有巨大的精神與文化財富，因此這個國家也應該為他們提供良好的服務。

## 承上啟下的橋樑

談到該機構的服務，MIRA聯絡主任MARIAM STEIN女士指出，該機構並不直接服務移民難民，而是一座連接政府部門與基層服務機構及廣大移民難民的橋樑。

MIRA的職責一方面向移民服務機構提供進行資助和培訓。例如新移民人人會面臨的許多問題：福利補助、食品券、入籍歸化、親屬身份轉換等，有的人需要這樣，有的人需要那樣的幫助或指導。許多提供服務的機構往往往是專門針對特定人群，比如亞裔或南美移民；或者只提供某些方面的協助，比如有的提供英語就業培訓，有的專門負責福利(食品券、低收入住房等)，也有的擅長法律與社會權益服務。MIRA就是要把所有這些機構協調起來，目前其屬下有一百多成員機構，但之間並非領導與被領導關係，而更像個協會。MIRA根據成員機構及其所服務的社區的要求，向有關部門申請經費，再播發給成員機構。

該機構也有熟悉各類移民法規的人員，定期到各移民服務組織去培訓其職工並宣傳新政策。例如最近聯邦移民福利政策修改後，削減了給非美國公民的福利，但作為補償，麻州卻增加了食品券發放額度，這些新的改變都需要及時讓下屬單位瞭解，以便按照政策行事。MIRA不僅發書面通知宣傳，還派講員向有關機構解釋如何具體執行。

另一方面，MIRA也向上面反映移民難民社區的需要，讓立法者們瞭解真實情況。在促使麻州政府補償聯邦福利削減等方面，該機構就做了很多努力。五月五日上午的移民日，就是該機構發動廣大移民難民，與州長及政府官員共商立法大事。其目的是既讓移民們瞭解政府的工作過程，親

眼見到官員們是如何討論國家大事的，並參與此類討論；又借機讓民眾直接面對面向政府官員們反映情況與呼聲。

STEIN女士還強調，許多移民

難民還不了解，在美國這樣的民主國家中，民眾直接向立法官員反映意見是多麼有用處。有關機構常會號召民眾向參眾議員寫信或打電話反映情況，有些民眾可能覺得缺少自己一個人的意見沒什麼關係，但實際上，美國的意見因為一、兩個人給立法官員的信件或電話而引出新提案，或修改政策法規的事件發生。因為國會與州議員們都是隔幾年改選一次，他們必須傾聽群眾的呼聲，還必須以實際行動為民眾爭取權益，才能獲得人民的信任和選票。說到這里，STEIN女士也指出，鼓勵已獲得資格的移民難民歸化入籍並積極登記選民，也是服務於移民難民的機構需要作的重要工作。

## 關係移民利益的法規

目前需引起移民難民及有關服務機構特別注意的政策性事件，福利改革是其一，按當前法規，一般人享受政府低收入補助時期不可超過兩年，但有些新移民需要更長的時間掌握英語和就業技能，才能找到工作自食其力。MIRA和有關移民服務社團試圖讓政府立法者明白此點，適當放寬移民們可享受補助的期限。

另外還有一項許多人不了解的政策，是關於非法移民和非美國公民犯罪拘捕與遞解出境的法規。按照最新的移民法案，凡是非法美國公民因犯罪而被捕判刑一年以上者，除服刑和交納罰款外，刑滿釋放後將被遞解出境並且不允許重返美國。對這些犯罪行為的懲罰不僅限於殺人、強姦、販毒等重罪，甚至連盜竊、酒後開車肇事等較輕罪行都不能幸免。

STEIN女士指出，雖然犯罪被懲罰是有罪有應得，但按此法規出獄後想重新作人的也失去了留在美國的機會，甚至要與他們已經在美國的親人永遠分離。也有些人的祖國與美國沒有正常外交關係，遣送途徑也成問題。而且這些人及其家屬日後如何生活？是涉及其自身人權的事情。因此他們希望立法者們能重新考慮或根據不同案例對處理方式作調整。

她還強調，有關這項法規，在向政府、國會等立法機構申訴的同時，也希望民眾及法律界人士能對此有



肯尼迪參議員與兩位青少年表明芳(左)和銳卡多·尼爾在頒獎會上

認識。她說目前有些律師都不十分瞭解此法規，辦案時可能會弄巧成拙。舉例來說，法官可能判某罪犯坐牢六個月立即執行，或者判一年徒刑卻可以緩期執行。有些當事人和律師可能覺得緩期之後可能避免牢獄之苦，因此選擇後者。但對尚不具有美國公民身份的罪犯來說，判刑一年以上卻面臨遞解出境的危險，哪怕你獲得緩刑沒有實際坐牢，對你的判決還在，仍逃不脫被驅逐的命運。但如果選擇了馬上坐牢半年，雖吃些苦，卻因刑期不到一年可以避免驅逐之災。

還有一項移民難民及其服務行業應作的工作，就是督促移民局加速入籍進程。目前的人籍申請案例積壓嚴重，從提出申請到面談幾乎要等兩年。STEIN指出，鼓勵移民入籍是有關服務機構的重要工作。一方面，移民們在美國工作、納稅，有權利享受與其他公民一樣的政治與生活福利，但是否美國公民的身份卻往往成為一種阻礙，歸化成為美國公民，對移民個人利益有益。另一方面，成為公民之後具有政治選舉權與被選舉權，可以發出自己的呼聲，尤其少數民族，



參加移民日活動的移民與難民



## 康齡人生—— 認識骨質疏松癥

什麼是骨質疏松癥？它對亞裔有何特別影響？應該如何預防？

在五月份這個國際骨質疏松癥認識月中，大家都應瞭解以上問題的答案。

五月三日上午，在波士頓華埠的基督教救世堂舉行了題為「康齡人生」的骨質疏松癥認識月揭幕儀式。這是麻州公共衛生廳舉行的首場宣傳活動，還將在全州範圍內舉行多次類似活動。

將骨質疏松癥認識月揭幕儀式選在華埠舉行，說明州府及衛生健康部門對亞裔社區的重視，也表明骨質疏松癥對亞裔社區有嚴重影響。

骨質疏松癥是一種嚴重的骨質變薄疾病，患者及容易發生骨折等危險。該疾病原因是由於身體消耗的骨質多於食物及運動代換的骨質。據報道，麻州就有六十八萬四千居民患有骨質疏松癥。每年亦有許多四十五歲以上的骨折病例。

以往認為骨質疏松癥常見於白人老年女性，但近期調查研究表明，任何族裔、性別的人都有患骨質疏松癥的可能性。尤其白人和亞裔婦女是骨質疏松癥的高危險性群體。

國際健康組織的調查發現，亞裔婦女飲食中的鈣質比西方婦女少一半，而鈣質有助於骨骼生長。而且亞洲人的骨質較少，更容易發生骨折。還有童年時因營養等原因造成骨骼發育不良者，也容易患骨質疏松癥。

此次在中國城舉行的揭幕禮，就是希望亞裔社區對這種疾病特別引起重視。大會由昆市醫院亞裔服務部主任黎雯女士主持，麻州瑟路奇州長為大會揭幕，公共衛生廳長高京桂作主講發言，華人醫務中心吳東承醫生介紹了骨質疏松癥的病情，紐英崙醫療中心鄭何敏恆營養師介紹了如何加強營養防止骨質疏松癥。

骨質疏松癥是一種無聲危害人體的疾病，但此病是可以預防和治愈的。主要的方法是通過飲食吸取足夠的鈣質和進行日常運動，都有助於骨骼的健康生長。尤其是中年以上的男女，更要養成科學的飲食習慣。因為亞裔胃中缺乏乳糖菌，影響從奶類食品中吸取鈣質，亞裔們可以多食一

些含鈣的非奶類食品，如豆腐、大豆、白菜及帶骨的魚等，也可從鈣片等補充食品中獲取鈣質。關於骨質疏松癥認識項目，可電麻州公共衛生廳免費電話查詢：1-800-95-BONES。

圖為在揭幕式上華人醫務中心吳東承醫生介紹骨質疏松癥



### 華埠聯盟獲撥款

華埠社區聯盟獲MABEL LOUISE RILEY基金會撥款二十萬二千元，予其社區計劃工程。

該工程名為「THE CHINATOWN INITIATIVE (TCI)」，演進自華埠社區聯盟、亞美社區發展協會、華埠/南灣社區議會、中華公所、華埠主街計劃及社區經濟發展中心在一九九七年的合作。

TCI現為二十二家機構的共同合作體，其功用電話將與社區人士一起勾畫出社區發展共同前景，並將共同發展納入修正了的華埠社區計劃內，以及發展一些策略來落實修正了的華埠社區計劃所包括的目標與目的。

欲索取有關TCI的資料，請電(617) 357-7079與梅雪嫻 (BEVERLY WING) 聯絡。

## 舢舨派報點一覽表

您可以在以下地點取得報紙：

### 波士頓區

華美福利會 105 Chauncy St.\*  
富利銀行 Beach St./Harrison Ave.\*  
紐英崙醫院 171 Harrison Ave.\*  
華埠餐廳 262 Harrison Ave.  
波士頓華人傳道會 249 Harrison Ave.  
平價市場 1120 Washington St.  
八八市場 50 Herald St.  
波士頓銀行 710 Washington St.\*  
美洲銀行 17 Kneeland St.  
世界書局 75 Kneeland St.  
華人青年會 YMCA 54 Tyler St.  
中國書店 44 Kneeland St.  
南灣廣場 285 Tremont St.  
公路村 330 Tremont St.  
中華頤養院 120 Shawmut Ave.  
昆士小學 885 Washington St.\*  
中華貿易大樓 2 Boylston St.\*  
中國城牌樓 Beach St./Surface Rd.\*  
海之味 34 Oxford St.  
新新市場 18 Oxford St.  
美東市場 109 Lincoln St.  
CVS 藥房 340 Washington St.\*  
波士頓公共圖書館 660 Boylston St.  
波士頓大學學生活動中心  
775 Commonwealth Ave.

### 康頓區

康頓市立圖書館 36 Salem St.

### 昆士區

北昆士站 E. Squantum St.\*  
公民銀行 371 Hancock St.  
華樂堂 550 Hancock St.  
沃樂斯特站 Parking lot entrance\*  
昆士中心市立圖書館 40 Washington St.  
昆士醫院 114 Whitwell St.

### 奧士頓區

金財餐廳 137 Brighton Ave.  
STOP & SHOP Off N. Beacon St.  
聯合看護中心 533 Cambridge St.  
中華耆英會 677 Cambridge St.

### 伯克萊區

伯克萊市立圖書館 31 Pleasant St.  
可樂角 1318 Beacon St./Harvard St.\*

### 牛頓區

大波士頓文協 437 Cherry St.  
牛頓自由圖書館 320 Homer St.  
中興園 183 California St.

### 劍橋區

哈佛燕京圖書館 2 Divinity Ave.  
麻省理工學院主樓 77 Mass Ave.  
哈佛廣場 Church St./Mass Ave.\*

\*處為舢舨派報點。

您可以前往以下圖書館閱覽室閱讀舢舨：

佛明漢市立圖書館 49 Lexington St.  
樂新頓市立圖書館 1874 Mass Ave.  
米頓市立圖書館 476 Canton Ave.  
物斯特市立圖書館 3 Salem Square  
春田市立圖書館 220 State St.

雙舢  
週版

### SAMPAN NEWSPAPER

Asian American Civic Association  
106 Chauncy Street, lower level, Boston, MA 02111  
Tel: 617-426-8492  
Fax: 617-482-2316

## 本報徵送報員

每月第一及第三個星期五下午起送，區域包含 Allston, Brookline, Newton and Malden 等大波士頓區。

需有車、駕照、社會工作卡  
男女不拘，肯負責任者佳

現洽湯小姐 (617) 426-9492

### IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

100 State St., 10th fl.  
Boston, MA 02109  
(617) 723-6200

不遺余力  
服務華人

卅二年經驗  
專辦移民

★ Permanent Resident Status/Green Card  
★ Family-based Visa Petitions  
★ Temporary Work Visas/H1B  
★ Labor Certifications  
★ National Interest Waivers  
★ Outstanding Researchers  
★ Investors  
★ Naturalization & Citizenship

★ 永久居留/綠卡  
★ 親屬移民  
★ 工作許可  
★ 勞工紙  
★ 國家豁免名額  
★ 特殊研究人才  
★ 投資移民  
★ 入籍

32 years experience

特惠舢舨讀者 · 第一次面談免費